



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

*El uso de los animales en las expresiones  
idiomáticas del rumano: estudio de sus  
equivalencias al inglés y al español y análi-  
sis aplicado a la traducción*

**Presentado por:** Patricia Holly Lorenzana Nicholls

**Línea de investigación:** Lenguas D – rumano

**Tutor:** Khaled Omran El-Zawam Bin

**Fecha:** 06/06/2019

Trabajo de  
Fin de Grado de  
Traducción e Interpretación

*El uso de los animales en las expresiones idiomáticas del rumano:  
estudio de sus equivalencias al inglés y al español y análisis aplicado  
a la traducción*

Patricia Holly Lorenzana Nicholls  
[phln1@alu.ua.es](mailto:phln1@alu.ua.es)

## RESUMEN

El siguiente trabajo tiene como foco principal la recopilación de expresiones idiomáticas rumanas referentes al campo semántico de los animales, además del estudio de sus equivalencias al inglés y al español. El corpus abarca más de 300 unidades fraseológicas, de las cuales ofreceremos fichas descriptivas de cien expresiones, junto con sus equivalentes, clasificadas mediante un criterio semántico. Finalmente, seleccionaremos un corpus reducido de veinte fichas, que serán objeto de un estudio empírico dirigido a hablantes nativos de rumano, inglés y español, para determinar frecuencias de uso y preferencia de variante.

## ABSTRACT

The following paper focuses mainly on the compilation of Romanian idiomatic expressions that belong to the semantic field of animals, as well as the study of their equivalences in English and Spanish. The corpus encompasses over 300 phraseological units, a hundred of which we will be using to develop descriptive information sheets that include their equivalents, and will be classified through a semantic criterion. Finally, we will select a reduced corpus of twenty sheets, which will be the object of an empirical study addressed to Romanian, English and Spanish native speakers, in order to assess frequency of use and preference of variants.

**Palabras clave:** fraseología, expresiones idiomáticas, fauna, rumano, inglés, español

**Keywords:** Key words: phraseology, idiomatic expressions, fauna, Romanian, English, Spanish

## ÍNDICE

<b>1. Introducción</b>	5
1.1. <i>Justificación</i>	5
1.2. <i>Objetivos</i>	6
1.3. <i>Hipótesis</i>	7
1.4. <i>Fuentes utilizadas</i>	8
<b>2. Estado de la cuestión</b>	9
2.1. <i>Estudios fraseológicos en Rumanía</i>	10
2.2. <i>Estudios fraseológicos en España</i>	11
2.3. <i>Estudios fraseológicos realizados en la Universidad de Alicante</i>	12
<b>3. Marco teórico: conceptos y clasificaciones</b>	13
<b>4. Metodología</b>	16
<b>5. Análisis</b>	19
5.1. <i>Categoría A: Animalización o comparación con animal</i>	21
5.2. <i>Categoría B: Emociones, rasgos de personalidad o estado psicológico</i>	26
5.3. <i>Categoría C: Conceptos abstractos</i>	30
5.4. <i>Categoría D: Acción con participación animal</i>	34
5.5. <i>Categoría E: Cualidades físicas o percepción sensorial</i>	36
5.6. <i>Categoría F: Relaciones sociales</i>	38
<b>6. Conclusiones</b>	40
<b>7. Bibliografía</b>	42
7.1. <i>Bibliografía empleada para el corpus y sus equivalentes</i>	44
<b>8. Apéndices</b>	45
8.1. <i>Fichas descriptivas</i>	45
8.1.1. <i>Categoría A: Animalización o comparación con animal</i>	45
8.1.2. <i>Categoría B: Emociones, rasgos de personalidad o estado psicológico</i>	53

8.1.3. <i>Categoría C: Conceptos abstractos</i>	58
8.1.4. <i>Categoría D: Acción con participación animal</i>	63
8.1.5. <i>Categoría E: Cualidades físicas o percepción sensorial</i>	68
8.1.6. <i>Categoría F: Relaciones sociales</i>	72
8.2. <i>Resultados obtenidos en los cuestionarios</i>	76
8.3. <i>Corpus</i>	77

## 1. Introducción

### 1.1. Justificación

Mi interés por la fraseología a nivel personal tiene su origen en mi situación familiar. Desde una edad muy temprana he estado expuesta a dos lenguas en mi entorno: español e inglés. Con el paso de los años, he podido comprobar como en muchas ocasiones, cuando por ejemplo quería expresar un concepto en español para el cual solo conocía el equivalente en inglés, me veía obligada a explicar a la persona con la que estuviera dicho concepto, perdiendo de aquel modo la posibilidad de una comunicación fluida.

Estas situaciones, además de a nivel general, se daban en el ámbito fraseológico. Muchas de las expresiones idiomáticas y refranes que utilizábamos en casa se convertían con frecuencia en una traducción palabra por palabra, tanto del inglés al español como al contrario. De esta manera, *the early bird catches the worm* se convertía en «es el pájaro madrugador quien caza el gusano», y el refrán «a quien madruga, Dios le ayuda» quedaba relegado a un segundo plano.

La fraseología es un aspectado muy arraigado en la lengua, tanto hablada como escrita. Cada idioma tiene su manera particular de expresar la misma idea, y a la hora de traducir una expresión idiomática de una lengua a otra no es posible traducirla palabra por palabra, ya que la forma por la que se conoce un concepto en Rumanía no es la misma que en España, debido tanto a las connotaciones que pueden tener sus componentes en cada lengua como a los referentes culturales implícitos.

En cuanto a la motivación de este trabajo, la decisión de estudiar expresiones idiomáticas procedentes del rumano, concretamente que se refirieran al reino animal, se debe a múltiples razones. En primer lugar, por la influencia del pueblo rumano en ámbitos que pueden suponer una oportunidad de trabajo para traductores, por ejemplo en el mundo del cine, ya que mucha de la cinematografía del país,

galardonada en numerosas ocasiones con prestigiosos premios, precisa de subtítulos en español.

Por otro lado, la fraseología rumana centrándonos tan solo en las expresiones idiomáticas (sin incluir otros elementos como los refranes), es extremadamente vasta y variada, por lo que resultaba necesario escoger un ámbito en concreto. Tradicionalmente, el uso de los animales en la fraseología está muy extendido, gracias en especial a los cuentos populares, en los que a menudo se empleaba el recurso de la personificación de los animales, atribuyéndoles cualidades humanas como la pereza o el orgullo. A día de hoy, la producción constante de contenido creativo tanto literario como audiovisual, conlleva también un uso frecuente de estas expresiones, en especial en el género del humor.

Por ello, resulta conveniente la creación de un glosario centrado en estos aspectos, ya que la fraseología es uno de los ámbitos que más dificultades presenta a la hora de traducir, y la disponibilidad de un recurso como este podría ser de gran utilidad para aquellos profesionales que trabajen con el rumano, el inglés y el español.

## *1.2. Objetivos*

El objetivo de este trabajo de fin de grado es proporcionar una fuente de documentación que pueda servir de recurso a aquellos estudiantes y profesionales que trabajen con fraseología de las combinaciones lingüísticas presentadas, ya que al ser una disciplina tan poco explorada puede resultar difícil encontrar herramientas que puedan ser de utilidad.

Para ello, la primera fase ha consistido en la elaboración de un corpus a partir de una compilación de más de 300 expresiones idiomáticas procedentes del rumano y centradas en el campo semántico de los animales. Utilizando dicho corpus como base, el siguiente paso fue hacer una selección más reducida, de cien expresiones, las cuales se clasificaron en diferentes categorías por campos semánticos y

para las que se elaboraron fichas informativas y se propusieron posibles equivalentes de traducción tanto al español como al inglés. Finalmente, de esta selección de expresiones, se han escogido de manera proporcional unos ejemplos de cada categoría de la clasificación y a partir de ellos se han creado tres encuestas, cada una de ellas dirigida a hablantes nativos de una de las lenguas en las que se centra este trabajo. La intención de estos cuestionarios ha sido hacer una comparación de frecuencia de uso y preferencia de variante entre las tres lenguas.

### *1.3. Hipótesis*

Hemos podido observar que en muchos casos, existe una variación en relación al uso que le damos los hablantes a expresiones idiomáticas de lenguas diferentes pero que tienen el mismo significado o representan un concepto muy similar. Existen muchas expresiones idiomáticas cuyo significado y estructura apenas cambian de una lengua a otra, y sin embargo la frecuencia con la que se usan en cada lengua puede no coincidir, ya que el uso depende de ciertos factores, sobre todo de carácter cultural y demográfico.

A la hora de traducir expresiones idiomáticas, un traductor podría llegar a considerar una suerte que exista en la lengua hacia la que está traduciendo un equivalente con una estructura prácticamente igual a la de una expresión que ya conoce en la lengua de origen, sobre todo si la lengua meta no es su lengua materna, ya que manejar un concepto con el que uno está familiarizado puede suponer una ventaja. Sin embargo, es difícil saber si esa expresión idiomática que al traductor le resulta tan idónea se utiliza con frecuencia entre los hablantes nativos de la lengua de destino.

La fraseología es única en cada lengua. Es más, existen muchas expresiones idiomáticas que no tienen un equivalente exacto en otros idiomas porque sencillamente nunca surgió la necesidad de crearlo, o que disponen de un equivalente cuyo uso está desfasado o tan solo lo utiliza una clase de hablante específico, ya

sea según la edad, el género, la región de la que proceden o en la que viven, o incluso el nivel de estudios.

De modo que con este trabajo, nos gustaría comprobar hasta qué punto pueden variar dos aspectos fundamentales: por un lado, la manera de expresar un mismo concepto de una lengua a otra, y por otro, la frecuencia de uso de estructuras prácticamente iguales en lenguas diferentes.

#### *1.4. Fuentes utilizadas*

En las primeras fases de recopilación de expresiones idiomáticas, consideramos construir nuestro corpus a partir de varias novelas rumanas, pero pronto comprobamos que este no sería un método muy efectivo si pretendíamos recoger una gran cantidad de ejemplos. Por ello, decidimos elaborar nuestro corpus a partir de diccionarios, tanto en físico como en soporte digital.

El diccionario por excelencia de la lengua rumana es el *Dexonline*, disponible en formato digital, que utiliza múltiples fuentes para garantizar que sus entradas sean tan completas como sea posible. Entre estas fuentes se encuentra el *Dicționar de argou al limbii române*, de George Volceanov, un diccionario de argot que contiene aproximadamente 25 000 palabras y expresiones coloquiales, expresiones populares y regionalismos. Además de este diccionario, nuestra fuente principal ha sido el *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, de Vasile Breban y Ana Canarache, un diccionario de expresiones y locuciones rumanas, junto con el *Dicționar de expresii în limba română* de Mihaela Popescu.

De estas fuentes, hemos recopilado alrededor de 325 expresiones, de las cuales hemos seleccionado 100 junto con sus respectivas variantes para clasificarlas por categorías y analizarlas, presentándolas en formato de ficha. De entre estas fichas, hemos seleccionado veinte para la elaboración de las encuestas sobre su uso.



## 2. Estado de la cuestión

En este apartado mencionaremos algunos de los avances más importantes en la historia de la fraseología a nivel general, desde sus humildes comienzos hasta el panorama actual. Nos centraremos más adelante en los avances realizados en la fraseología española, mencionando también algunas contribuciones de la Universidad de Alicante y algunos estudios destacables de la fraseología rumana.

Como disciplina, se trata de una de las ramas tanto de la lingüística como de la lexicología más jóvenes y a la vez menos exploradas. Los primeros planteamientos para definir e investigar los elementos del lenguaje relacionados con la fraseología datan de mediados del siglo XX, de la mano de autores como Saussure y Bally entre otros.

Los trabajos de Ferdinand de Saussure sobre lingüística le dieron a conocer como el fundador de lingüística moderna y uno de los precursores del estructuralismo y del posestructuralismo. En lo que respecta a la fraseología, no debemos olvidar que Saussure es el primero en distinguir entre *langue* (es decir la lengua o sistema, que es independiente del hablante) y *parole* (el habla, la manera abstracta en la que el hablante materializa la lengua).

Esta distinción da a entender que una misma idea, incluso una simple palabra puede ser interpretada de maneras diferentes según cómo se emplee, es decir “La valeur de n’importe quel terme est déterminée par ce qui l’entoure.” (cf. Saussure 1916: 160). Por otro lado, cabe mencionar que en *Cours de linguistique générale* (1916), publicada por sus discípulos tras su muerte y su obra más conocida, los manuscritos de Saussure hacen mención a las llamadas *locutions toutes faites*. La definición de la presencia de este tipo de estructuras como elementos que forman parte de la lengua supone una primera aproximación a lo que hoy en día conocemos como unidad fraseológica.

Sin embargo, es Charles Bally, discípulo de Saussure y uno de los editores de su obra póstuma, el autor considerado por muchos lingüistas como el padre de la fraseología. En su trabajo *Traité de stylistique française* (1909) marcó por primera vez una distinción entre *unités indécomposables* y *groupements passagers*. A partir de esta distinción inicial, Bally llevó a cabo un estudio en mayor detalle de las llamadas por él mismo *unités phraséologiques*. De este modo, su contribución destacó por primera vez la presencia de unidades fijas en la lengua.

Curiosamente, la fraseología como rama de estudio fue prácticamente ignorada durante varias décadas posteriores a los aportes de Bally, hasta que en los años cuarenta el lingüista soviético V. V. Vinogradov retomó algunas de las observaciones de Bally y las desarrolló, lo cual supuso un gran avance para la fraseología. Otros autores soviéticos se unieron a Vinogradov en el estudio de la fraseología, como A. V. Isačenko, Igor Mel'čuk, Natalya Amosova y Veronika Telija, lo cual contribuyó a la consolidación de la disciplina.

Gracias a los avances de estos autores, el interés por la fraseología se extendió a otras lenguas, no solo en Europa, también en el resto del mundo. Para nuestro trabajo, nos centraremos a continuación en los trabajos realizados en Rumanía y en España.

### *2.1. Estudios fraseológicos en Rumanía*

Los primeros acercamientos a la disciplina de la fraseología en Rumanía datan de 1894, cuando el lingüista Alexandru Philippide fue el primero en hacer mención a las unidades fraseológicas en su trabajo *Principii de istoria limbii*, bautizadas como *idiotisme* en la lengua rumana. Más adelante, otros autores siguieron sus pasos, desarrollando sus propios estudios fraseológicos de una manera más extensa.

En lo que respecta a la rama de la lingüística, el concepto de unidad fraseológica, englobando también las locuciones y expresiones, fue estudiado por

diversos autores: Iorgu Iordan (1943), Florica Dimitrescu (1958), Theodor Hristea (1968) y Liviu Groza (2005, 2011) entre muchos otros.

Otros investigadores rumanos que han publicado estudios relacionados con la fraseología y que hemos de destacar son Stelian Dumistrăcel (1980, 1997) y Gheorghe Colțun (2000).

## 2.2. Estudios fraseológicos en España

En lo que respecta a los trabajos publicados sobre fraseología española, debemos mencionar en primer lugar a Julio Casares, considerado pionero de los estudios fraseológicos en España. En su obra, *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), Casares realizó una clasificación de las unidades fraseológicas, en la que distinguía entre *locuciones* y *modismos*, pero no incluía ni proverbios ni refranes, optando por asociarlos con la paremiología.

Durante las décadas posteriores al trabajo de Casares, la actividad en fraseología se mantuvo al mínimo, con tan solo la publicación de algunas obras en las que se manejaban conceptos que más adelante se desarrollarían enfocándose a la fraseología. En este periodo, cabe destacar a Eugen Coșeriu, de origen rumano, que publicó varias obras en español (1962, 1978, 1986, 1991) y que fue conocido por su distinción entre «habla» (lo que los usuarios de una lengua decimos realmente) y «norma» (lo que las «autoridades», como la RAE, quieren que digamos).

No fue hasta 1996 cuando Gloria Corpas Pastor publicó su *Manual de fraseología española*, lo que supuso uno de los primeros grandes avances en la disciplina. Esta obra recoge tanto clasificaciones fraseológicas anteriores como la que propone la propia Corpas, y es el primer manual sobre fraseología en España, si bien cabe mencionar que previamente ya existía una tesis doctoral sobre las expresiones fijas del español publicada por el colombiano Alberto Zuluaga (1980).

El manual de Corpas, junto con el trabajo de Martínez Marín (1996) supuso que la fraseología comenzara a adquirir importancia como disciplina y dio

pie a la proliferación de los estudios fraseológicos en España. De hecho, Corpas pronto se convirtió en todo un referente por sus estudios en el campo de la fraseología (1998, 2000, 2003), no solo en España, también a nivel internacional. Entre sus muchas otras contribuciones, cabe resaltar su clasificación de las unidades fraseológicas en tres esferas (cf. Corpas Pastor 1996: 270-271), de la cual hablaremos más adelante.

A partir de entonces, muchos autores siguieron en sus investigaciones los pasos de Corpas, como Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2001), González Rey (1998) y Penadés Martínez (1999, 2000).

A día de hoy, continúan surgiendo nuevos estudios, gracias al trabajo constante tanto de expertos como de proyectos y grupos de investigación, entre ellos PAREFRAS en la Universidad Complutense de Madrid, FRASEONET y FRASESPAL en la Universidad de Santiago de Compostela, FRASLEDIA en la Universidad de Valencia, FRASEMIA en la Universidad de Murcia y FRASYTRAM en la Universidad de Alicante. Hablaremos de este último a continuación.

### *2.3. Estudios fraseológicos realizados en la Universidad de Alicante*

La Universidad de Alicante ha hecho múltiples contribuciones al estudio de la fraseología, desde jornadas y coloquios dedicados a la fraseología, hasta diversos proyectos de investigación.

En el año 2006, tuvieron lugar las primeras jornadas sobre fraseología en la universidad, *La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del mediterráneo*, organizadas por Carmen González y Pedro Mogorrón. Este fue el primer evento de muchos dedicado a esta disciplina, ya que en los años siguientes se celebraron otros muchos coloquios y jornadas, en 2008, 2010, 2013, 2014 y 2016. A día de hoy, el evento más reciente en el que ha colaborado la Universidad de Alicante es el Congreso Internacional de Fraseología y Traducción en Hispa-

noamérica, que tuvo lugar en el año 2018 en la Universidad Ricardo Palma de Perú.

Por otro lado, cabe mencionar los diversos proyectos de I+D dedicados a la fraseología por medio del grupo de investigación Frasytram, dirigido por Pedro Mogorrón. A día de hoy, se han llevado a cabo un total de cuatro proyectos AECI, un proyecto de la Generalitat, un proyecto del Ministerio y doce proyectos de la Universidad.

Por último, no podemos hablar de estudios fraseológicos en la Universidad de Alicante sin hacer mención a sus publicaciones, en las que se destacan las nuevas tendencias en traducción. Contamos con numerosas, tanto individuales como colectivas, de la mano de los miembros de Frasytram: Pedro Mogorrón, Juan Antonio Albaladejo, Khaled Omran El-Zawan, Analía Cuadrado, Carmen González, Iván Martínez, Paola Masseau, Lucía Navarro, Miguel Tolosa y Pino Valero. En lo que respecta a publicaciones colectivas tenemos diversos libros disponibles, publicados no solo a través de la editorial de la Universidad, también por medio de grupos editoriales académicos como Peter Lang y John Benjamins (2018), este último notorio por sus publicaciones en lingüística.

### **3. Marco teórico: conceptos y clasificaciones**

A continuación definiremos algunos de los conceptos empleados en nuestra investigación, además de hacer mención a algunas de las muchas clasificaciones posibles para las expresiones idiomáticas que hemos seleccionado de nuestro corpus.

En primer lugar, debemos preguntarnos qué es la fraseología. La Real Academia Española define este término como el “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo” mientras que si hablamos de la disciplina, la fraseología consiste en la “parte de la lingüística que

estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”.

Por otro lado, si nos centramos en el ámbito de la traducción, Corpas Pastor define la fraseología y la disciplina que la estudia como “el conjunto de combinaciones estables formadas al menos por dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta, las cuales se caracterizan por su alta frecuencia de (co)-aparición y su institucionalización en la lengua, así como los diversos grados de idiomatización y variación que éstas pueden presentar” (cf. Corpas Pastor, 1996: 269).

Esta última definición da a entender que la fraseología es una rama que tiene en cuenta múltiples aspectos y que por tanto puede estudiarse desde muchos niveles diferentes.

Teniendo en cuenta que la fraseología es una rama muy vasta que abarca muchos elementos, en este trabajo hemos querido limitarnos al estudio de las expresiones idiomáticas.

Para Gutiérrez Díez, una expresión idiomática consiste en “toda expresión pluriverbal comunicativamente completa o incompleta que suponga una desviación de las reglas normales de producción relativas a la forma, función y uso lingüístico” (1995: 31).

De la mano de Ruiz Gurillo nos llega una definición que se ajusta más a los objetivos de nuestro trabajo (1997: 99): “una expresión idiomática es aquella cuyo significado no se puede deducir del significado de sus partes, tomadas por separado o en conjunto”. Es decir, desde un punto de vista traductológico, al tratarse de unidades fraseológicas cuyo significado no podemos determinar de este modo resulta imposible traducir una expresión idiomática de manera literal, ya que de ser así no transmitirá el mismo significado en la lengua meta.

Son muchas las clasificaciones que se han desarrollado en fraseología, así como en lo que respecta a las expresiones idiomáticas. Como hemos mencionado

anteriormente, la clasificación aportada por Casares (1950) consistía en las unidades fraseológicas por un lado, que a su vez se dividían en locuciones y modismos, y por otro las paremias, en las que se incluían los proverbios y los refranes.

Por su parte, Corpas presentó su clasificación de las unidades fraseológicas en su manual (1996), en el que las dividió en tres macrotipos o esferas (1996: 50-52): la primera recoge las colocaciones (“actos de habla no completos que se ciñen a las normas de la lengua pero que tienen distinto grado de fijación según las normas de uso”), la segunda las locuciones (“actos de habla no completos con carácter idiomático formados por combinaciones de palabras cuyo significado no es la suma de los componentes, sino que se genera un significado nuevo”), y en la tercera se incluyen las paremias y las fórmulas rutinarias (“actos de habla completos”).

Dentro de estos tres macrotipos, Corpas plantea también la subdivisión de las unidades fraseológicas según varios criterios: “Cada una de las esferas se subdivide, a su vez, en diversos tipos de UF en virtud de una serie de criterios adicionales: categoría gramatical, función sintáctica, carácter de enunciado, independencia textual, etc.” (Corpas Pastor 1996: 269).

También podemos encontrar clasificaciones centradas en las unidades que constituyen nuestro foco de estudio, las expresiones idiomáticas. Al igual que en el caso las clasificaciones fraseológicas, en este trabajo tan solo mencionaremos algunas.

En sus estudios sobre la idiomatidad, Logan P. Smith (1925) ofrece una clasificación basada en lo que él define como *thematic groups*. En su obra *Words and Idioms*, proporciona varias listas exhaustivas de expresiones idiomáticas referentes clasificadas según su campo semántico, como la caza, la ganadería, los pájaros, las ovejas y los árboles entre otros.

Décadas después Adam Makkai, de origen húngaro, publicó en 1972 un trabajo dedicado a la estructura de las expresiones idiomáticas del inglés, en el que

distinguía entre dos tipos de expresiones idiomáticas siguiendo este criterio. Por un lado, los llamados *lexemic idioms*, los cuales se dividen a su vez en *phrasal verb idioms*, *turnure idioms*, *irreversible binomial idioms*, *phrasal compound idioms*, *incorporating verb idioms* y *pseudo-idioms* (1972: 135-169). Por otro, los *sememic idioms*, que se subdividen en *first base idioms*, *idioms of institutionalised politeness*, *idioms of institutionalised detachment or indirectness*, *idioms of proposals encoded as questions*, *idioms of institutionalised greeting*, *proverbial idioms with a moral*, *familiar quotations as idioms*, *idiomaticity of institutionalised understatement* y por último *idiomaticity of institutionalised hyperbole* (1972: 172-179).

Las clasificaciones mencionadas anteriormente son tan solo algunas de las muchas que se pueden aplicar. El principal impedimento para la aplicación ciertos criterios, como el criterio regional, diacrónico, por cantidad de variantes o por procedencia en la literatura; es la falta de dominio de la lengua origen, que hubiese supuesto un obstáculo para nuestra investigación.

Sin embargo, dados los objetivos y fines del trabajo, hemos decidido acogernos a una variante propia basada en la propuesta de Smith, optando por aplicar una clasificación por campos semánticos. De acuerdo con la Real Academia Española, entendemos por campo semántico un «Conjunto de unidades léxicas de una lengua que comparten un núcleo común de rasgos de significado», es decir, que podemos utilizar este criterio para clasificar nuestras expresiones según un aspecto clave común. Este tipo de clasificación es el que más se ajusta a nuestras necesidades debido a su concisión y sencillez.

#### **4. Metodología**

En este trabajo se ha seguido la siguiente metodología: en primer lugar, hemos realizado una recopilación de expresiones idiomáticas en rumano a partir de



diversas fuentes, principalmente diccionarios, extrayendo para la elaboración del corpus cada expresión perteneciente al reino animal.

A partir de este corpus, se ha hecho una selección menos amplia, que hemos clasificado por categorías para facilitar su análisis. Cabe añadir que debido a la falta de dominio de la lengua de origen y de experiencia a la hora de llevar a cabo trabajos de investigación, esta selección se ha realizado teniendo en cuenta las expresiones que podían resultar más interesantes a la hora de traducir e identificar sus posibles equivalentes, tratando en la medida de lo posible de encontrar propuestas que contuvieran animales. Para determinar estos criterios y qué expresiones utilizar, consultamos con algunos hablantes nativos, reflexionando brevemente sobre cada una de las expresiones recopiladas.

Como hemos mencionado anteriormente, para nuestro análisis, hemos seleccionado un total de 100 expresiones como objeto de estudio, clasificándolas por campos semánticos. Hemos establecido un total de seis categorías diferentes: «animalización o comparación con animal», «emociones, rasgos de personalidad o estado psicológico», «conceptos abstractos», «acción humana con participación animal», «cualidades físicas o percepción sensorial» y «relaciones sociales».

Las categorías se han determinado a partir de las expresiones seleccionadas, es decir, tras comprobar el significado de cada una, tanto literal como figurado, hemos identificado los conceptos clave de cada expresión. Nos hemos basado en estos conceptos clave para agrupar las expresiones y asignarlas a la categoría que más se ajustara. Cabe mencionar que en algunos casos una misma expresión podría asignarse a varias categorías diferentes, por lo que hemos tratado de asignarlas a la categoría más adecuada, tratando al mismo tiempo de mantener un cierto equilibrio entre el número de expresiones de cada categoría.

Sin embargo, nuestra clasificación inicial y el resultado final son muy diferentes entre sí. En un primer momento, por ejemplo, la categoría de «animalización», que incluye aquellas expresiones en las que se compara a personas con

animales o se les atribuyen cualidades propias de estos, estaba dividida en «animalización» y «comparación con animal», esta última siendo una especie de subcategoría de la anterior. Debido a que la categoría de comparación contenía casi una veintena de expresiones y la de animalización no superaba las diez, creímos conveniente unir ambas categorías.

En cuanto a las categorías denominadas «emociones, rasgos de personalidad o estado psicológico» y «cualidades físicas o percepción sensorial», sus nombres tienen un significado más amplio con el fin de abarcar más expresiones. La primera hace referencia a todo aquello relacionado con la personalidad, el carácter y el estado de ánimo, mientras que la segunda abarca lo somático, es decir, tanto la descripción de la apariencia corporal como aquello relacionado con los cinco sentidos.

Los «conceptos abstractos» fueron en un primer momento una categoría dedicada principalmente al espacio y al tiempo, pero pronto nos percatamos de que también podíamos incluir en ella otros conceptos abstractos como la rapidez, la suerte o el engaño.

Por otro lado, la categoría denominada «acción con participación animal» no existía en nuestra clasificación inicial, sino para aquellas expresiones que no habíamos podido asignar a alguna de las otras categorías habíamos ideado una especie de categoría que sirviera de «cajón de sastre». Al estudiar estas expresiones en particular, caímos en la cuenta de que podíamos renombrar la categoría a la que pertenecían como «acción con participación animal», ya que esta denominación era lo bastante genérica como para incluir a todas las expresiones sobrantes, pero sin llegar a ser una categoría en la que se pudieran incluir cualquier otra de las expresiones ya clasificadas.

Por último, la categoría de «relaciones sociales» incluye aquellas expresiones en las que se produce una interacción o se dan ciertas circunstancias entre

dos o más personas, ya sea por el tipo de vínculo entre ellas o la manera en la que influye la acción de quien la realiza sobre aquellos involucrados en la situación.

Somos conscientes de que para un trabajo de investigación necesitamos basarnos en datos objetivos, por lo que tras haber llevado a cabo nuestra clasificación y elaborado fichas descriptivas con sus equivalencias correspondientes, hemos seleccionado veinte fichas, de manera proporcional en cada categoría, y hemos sometido las expresiones que contenían a encuestas para hablantes nativos de rumano, español e inglés. Este proceso se ha llevado a cabo con el fin de poder hacernos una idea aproximada del nivel de uso de estas expresiones y sus variantes, así como de hacer una comparación entre las tres lenguas. En este caso, los factores que hemos estudiado han sido tanto la frecuencia como la preferencia de variante.

## **5. Análisis**

Cuando traducimos, siempre tratamos de encontrar el equilibrio perfecto entre mantenernos fieles al mensaje del texto original y producir un mensaje que garantice la satisfacción de los lectores meta. Esto depende principalmente del criterio del traductor, pero no siempre podremos apoyarnos en nuestros conocimientos, en especial si traducimos a una lengua que no es la nuestra. En ocasiones, incluso si nos ponemos a consultar fuentes bibliográficas de confianza o a comprobar el número de resultados que aparecen si buscamos una expresión idiomática por internet, no nos es suficiente para determinar si el público al que nos dirigimos va a estar familiarizado con esta expresión.

Por ello, hemos creído conveniente la elaboración de un estudio de esta índole, ya que estos datos podrán servir en el futuro a traductores cuyas lenguas de trabajo sean el rumano, el inglés o el español. Nuestra presentación en formato de

ficha permite una fácil consulta, y no descartamos crear una base de datos informatizada en el futuro.

Hemos elaborado un total de cien fichas utilizando nuestras expresiones en rumano como base, en cuya estructura incluimos los siguientes apartados: variantes en su caso (aclaramos que tan solo hemos incluido aquellas que contuvieran animales), traducción literal de las expresiones, significado y equivalentes posibles, tanto en español como en inglés. Para mayor comodidad, hemos destacado cada mención de un animal en rojo, y en este apartado tan solo figuran las veinte fichas cuyo contenido hemos sometido a las encuestas. En estas fichas en particular, hemos incluido un apartado dedicado a los resultados: la frecuencia con la que se utilizan las expresiones aparece entre paréntesis, de acuerdo con la opción (u opciones, si es un número muy igualado) que haya marcado la mayoría de los usuarios: la uso con frecuencia, la uso a veces, antes la usaba, la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído. En el caso de que una misma lengua tenga varias propuestas, las variantes están ordenadas de mayor a menor preferencia de uso, con el porcentaje de usuarios que se han decantado por cada una entre paréntesis.

Cabe recalcar que la cantidad de respuestas, así como la variedad demográfica de los encuestados, es muy dispar en cada lengua, lo cual puede afectar a la precisión de los resultados. El cuestionario en inglés es el que más respuestas ha recibido (169), seguido de la versión rumana (91) y por último la española (69). Además, en la sección de preferencia de variantes, los usuarios podían seleccionar más de una opción, si bien en el enunciado pedimos que en la medida de lo posible marcaran dos o tres como máximo.

En cuanto a los equivalentes propuestos, tanto en nuestras veinte tablas principales como en las presentadas en los anexos, hemos tratado siempre de encontrar equivalentes con animales. Cada mención de estos en las tablas aparece marcada en rojo, a fin de facilitar la consulta al lector.

5.1. Categori  A: Animalización o comparación con animal

<b>A1</b>	<b>a face din ��n�ar arm�sar</b>
<b>Variante</b>	-
<b>Traducción literal</b>	hacer un <b>semental</b> de un <b>mosquito</b>
<b>Significado</b>	exagerar una cosa o una situación, darle importancia excesiva
<b>Equivalente en español</b>	hacer una montaña de un grano de arena, hacer un mundo de algo, hacer de una <b>pulga</b> un <b>camello</b> , hacer de una <b>pulga</b> un <b>elefante</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	to make a mountain out of a <b>molehill</b> , to make a big deal out of something, to make a big fuss about something
<b>Uso</b>	<b>a face din ��n�ar arm�sar</b> (la uso a veces) <b>hacer una montaña de un grano de arena</b> (la uso a veces – 88,4 %), <b>hacer un mundo de algo</b> (la uso a veces – 47,8 %), <b>hacer de una pulga un camello</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %), <b>hacer de una pulga un elefante</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %) <b>to make a big deal out of something</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 74 %), <b>to make a mountain out of a molehill</b> (la he escuchado/leído, pero no la uso 32,5 %), <b>to make a big fuss about something</b> (la uso a veces – 8,3 %)

<b>A2</b>	<b>a ��cea ca <b>porcul</b> �n p�pu�oi</b>
<b>Variante</b>	a ��cea ca <b>porcul</b> �n cucuruz, a ��cea ca <b>melcul</b>
<b>Traducción literal</b>	callarse como un <b>cerdo</b> en el ma�zal, callarse como un <b>caracol</b>

<b>Significado</b>	estar callado o callarse algo, a menudo un secreto o algo que puede acarrear problemas si se dice
<b>Equivalente en español</b>	callarse como una tumba, silencioso como una tumba, callarse como un muerto, callarse como una puta, callarse como un tuso, callarse como un <b>zorro</b> , coserse la boca, coserse los labios, echar la cremallera, callar la boca
<b>Equivalente en inglés</b>	to be silent as the grave, to be as silent as the tomb, to keep dead quiet, (as) silent as the dead, as quiet as a <b>mouse</b> , to <b>clam</b> up, to button up
<b>Uso</b>	<p><b>a tăcea ca melcul</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 65,9 %), <b>a tăcea ca porcul în păpușoi</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído – 26,4 %), <b>a tăcea ca porcul în cucuruz</b> (nunca la he escuchado/leído – 13,2 %)</p> <p><b>callar la boca</b> (la uso con frecuencia – 53,6 %), <b>callarse como una puta</b> (la uso a veces – 49,3 %), <b>callarse como una tumba</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído, la uso a veces – 34,8 %), <b>echar la cremallera</b> (antes la usaba, nunca la he escuchado/leído, la uso a veces – 17,4 %), <b>callarse como un muerto</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a veces – 15,9 %), <b>coserse la boca</b> (la uso a veces, la he escuchado/leído pero no la uso, antes la usaba – 8,7 %), <b>coserse los labios</b> (nunca la he escuchado/leído, antes la usaba, la he escuchado/leído pero no la uso – 7,2 %), <b>callarse como un zorro</b> (nunca la he escuchado/leído – 2,9 %), <b>silencioso como una tumba</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído, la uso a veces – 2,9 %), <b>callarse como un tuso</b> (nunca la he escuchado/leído –</p>

	<p>0 %)</p> <p><b>as quiet as a mouse</b> (la uso a veces – 56,8 %), <b>to keep dead quiet</b> (la uso a veces – 49,7 %), <b>to clam up</b> (la uso a veces, la he escuchado/leído pero no la uso – 17,8 %), <b>to be silent as the grave</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 9,5 %), <b>(as) silent as the dead</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 7,1 %), <b>to be as silent as the tomb</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído – 1,2 %), <b>to button up</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 0 %)</p>
--	---

A3	singur <b>cuc</b>
<b>Variantes</b>	a-i cânta <b>cucul</b> în casă, i-a cântat <b>cucul</b> în casă
<b>Traducción literal</b>	<b>cuco</b> solo, canta el <b>cuco</b> en casa, ha cantado el <b>cuco</b> en casa
<b>Significado</b>	se dice de una persona que se queda sola o que es solitaria
<b>Equivalente en español</b>	solo como la una, más solo que la una, solo como el espárrago, como espárrago en el yermo, ser un <b>lobo</b> solitario
<b>Equivalente en inglés</b>	to be all alone, Billy no-mates, on your tod, on your jack, to be a lone <b>wolf</b>
<b>Uso</b>	<p><b>singur cuc</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a veces – 90,1 %), <b>a-i cânta cucul în casă</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 12,1 %), <b>i-a cântat cucul în casă</b> (nunca la he escuchado/leído – 2,2 %)</p> <p><b>más solo que la una</b> (la uso con frecuencia – 85,5 %), <b>ser un lobo solitario</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a veces – 30,4 %), <b>solo como la una</b> (la uso con frecuencia – 26,1 %), <b>solo como el espárrago</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,4 %),</p>

	<p><b>como espárrago en el yermo</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)</p> <p><b>to be all alone</b> (la uso con frecuencia – 80,5 %), <b>to be a lone wolf</b> (la uso a veces – 45,6 %), <b>Billy no-mates</b> (nunca la he escuchado/leído – 5,3 %), <b>on your tod</b> (nunca la he escuchado/leído – 3 %), <b>on your jack</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)</p>
--	---

A4	a fi <b>țap</b> ispășitor
Variantes	-
Traducción literal	ser <b>cabra</b> expiatoria
Significado	persona que asume la culpa de algo en lugar de otras personas
Equivalente en español	ser un <b>chivo</b> expiatorio, ser un cabeza de turco
Equivalente en inglés	to be a scape <b>goat</b> , to be a patsy, to be a fall guy, to be a whipping boy
Uso	<p><b>a fi țap ispășitor</b> (la uso a veces)</p> <p><b>ser un cabeza de turco</b> (la uso a veces – 71 %), <b>ser un chivo expiatorio</b> (la uso a veces – 46,4 %)</p> <p><b>to be a scapegoat</b> (la uso a veces – 91,1 %), <b>to be a fall guy</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 17,8 %), <b>to be a patsy</b> (4,7 la he escuchado/leído pero no la uso – 4,7 %), <b>to be a whipping boy</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 3,6 %)</p>

A5	a se împodobi cu pene de <b>păun</b>
Variantes	a fi mândru ca un <b>păun</b> , a fi o <b>rățoială</b>
Traducción	adornarse con plumas de <b>pavo</b> , ser orgulloso como un <b>pavo</b> , «pato-



<b>literal</b>	nearse»
<b>Significado</b>	se dice de alguien orgulloso o al que le gusta presumir de sus logros personales, arrogante
<b>Equivalente en español</b>	<b>pavonearse</b> , ser un <b>gallito</b> , orgulloso como un <b>pavo real</b> , hinchado como un <b>pavo real</b> , engreído como <b>gallo</b> de cortijo, habérsele muerto a alguien su abuela, no necesitar abuela, no tener abuela, sacar pecho
<b>Equivalente en inglés</b>	to be full of yourself, to sing your own praises, to pat yourself on the back, to toot your own horn, to blow your own horn, to blow your own trumpet
<b>Uso</b>	<p><b>a fi mândru ca un păun</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 79,1 %), <b>a fi o rățoială</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 20,9 %), <b>a se împodobi cu pene de păun</b> (nunca la he escuchado/leído – 8,8 %)</p> <p><b>no tener abuela</b> (la uso con frecuencia – 44,9 %), <b>ser un gallito</b> (la uso a veces, antes la usaba – 39,1 %), <b>pavonearse</b> (la uso a veces – 34,8 %), <b>sacar pecho</b> (la uso a veces – 24,6 %), <b>no necesitar abuela</b> (nunca la he escuchado/leído, la uso a veces, la uso con frecuencia – 23,2 %), <b>hinchado como un pavo real</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído – 7,2 %), <b>orgulloso como un pavo real</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 4,3 %), <b>habérsele muerto a alguien su abuela</b> (nunca la he escuchado/leído – 4,3 %), <b>engreído como gallo de cortijo</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)</p> <p><b>to be full of yourself</b> (la uso con frecuencia – 80,5 %), <b>to toot your own horn</b> (la uso a veces – 40,8 %), <b>to pat yourself on the back</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 29 %), <b>to sing your own praises</b> (la uso a veces – 11,8 %), <b>to blow your own horn</b> (la</p>

	he escuchado/leído pero no la uso – 4,7 %), <b>to blow your own trumpet</b> (nunca la he escuchado/leído – 3,6 %)
--	---

## 5.2. Categoría B: Emociones, rasgos de personalidad o estado psicológico

B1	a avea minte de <b>vrabie</b>
<b>Variantes</b>	cap de <b>cuc</b> , a fi deștept ca <b>oaia</b>
<b>Traducción literal</b>	tener mente de <b>gorrión</b> , cabeza de <b>cuco</b> , ser listo como una <b>oveja</b>
<b>Significado</b>	ser poco inteligente, tener poco juicio
<b>Equivalente en español</b>	cabeza de <b>chorlito</b> , cerebro de <b>mosquito</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a <b>birdbrain</b> , to be a featherbrain, to be a <b>muttonhead</b>
<b>Uso</b>	<b>a avea minte de vrabie</b> (nunca la he escuchado/leído – 40,7 %), <b>a fi deștept ca oaia</b> (nunca la he escuchado/leído – 37,4 %), <b>cap de cuc</b> (nunca la he escuchado/leído – 30,8 %) <b>cabeza de chorlito</b> (la uso a veces – 81,2 %), <b>cerebro de mosquito</b> (la uso a veces, antes la usaba – 37,7 %) <b>to be a birdbrain</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 87,6 %), <b>to be a featherbrain</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 11,2 %), <b>to be a muttonhead</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 3,6%)

B2	a avea <b>greieri</b> în cap
<b>Variantes</b>	a-i cânta <b>greierii</b> în sobă
<b>Traducción</b>	tener <b>grillos</b> en la cabeza, cantarle a alguien los <b>grillos</b> en la chi-

<b>literal</b>	menea
<b>Significado</b>	estar loco, falta de juicio
<b>Equivalente en español</b>	estar <b>grillado</b> , tener la cabeza a <b>pájaros</b> , tener la cabeza a las once, estar podrido de cabeza, estar chiflado, estar loco de remate, estar loco de atar, estar tocado de la cabeza, estar mal de la cabeza, loco perenne
<b>Equivalente en inglés</b>	to be <b>cuckoo</b> , to be <b>batshit</b> , mad as a March <b>hare</b> , mad as a hatter, to be bonkers, not right in the head, off your rocker, off your trolley, one sandwich short of a picnic, nutty as a fruitcake
<b>Uso</b>	<p><b>a avea greieri în cap</b> (nunca la he escuchado/leído – 79,1 %), <b>a-i cânta greierii în sobă</b> (nunca la he escuchado/leído – 22 %)</p> <p><b>estar mal de la cabeza</b> (la uso con frecuencia – 52,2 %), <b>estar grillado</b> (la uso a veces – 39,1 %), <b>estar loco de remate</b> (la uso con frecuencia – 39,1 %), <b>estar chiflado</b> (la uso a veces – 36,2 %), <b>estar loco de atar</b> (la uso a veces – 23,2 %), <b>estar tocado de la cabeza</b> (la uso a veces – 18,8 %), <b>tener la cabeza a pájaros</b> (nunca la he escuchado/leído – 10,1 %), <b>loco perenne</b> (nunca la he escuchado/leído – 5,8 %), <b>tener la cabeza a las once</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,4 %), <b>estar podrido de cabeza</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)</p> <p><b>to be batshit</b> (la uso con frecuencia – 66,9 %), <b>to be bonkers</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 23,1 %), <b>not right in the head</b> (la uso a veces – 22,5 %), <b>mad as a hatter</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 18,3 %), <b>off your rocker</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 17,2 %), <b>to be cuckoo</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 10,7 %), <b>one sandwich short of a picnic</b> (nunca la he escuchado/leído – 7,7 %), <b>nutty as a fruitcake</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 5,3 %), <b>off your trolley</b></p>

	(nunca la he escuchado/leído – 2,2 %), <b>mad as a March hare</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 0 %)
--	--

<b>B3</b>	<b>vorbește ca un papagal</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	habla como un loro
<b>Significado</b>	hablar mucho, de manera excesiva
<b>Equivalente en español</b>	hablar como un papagayo, hablar como una chicharra, hablar como una cotorra, hablar por los codos, no callar ni debajo del agua
<b>Equivalente en inglés</b>	talk the hind legs off a donkey, talk nineteen to the dozen, talk someone's ear off, talk a blue streak, run off at the mouth
<b>Uso</b>	<b>vorbește ca un papagal</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia) <b>no callar ni debajo del agua</b> (la uso con frecuencia – 75,4 %), <b>hablar por los codos</b> (la uso con frecuencia – 71 %), <b>hablar como una cotorra</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 30,4 %), <b>hablar como un papagayo</b> (nunca la he escuchado/leído, la uso a veces – 4,3 %), <b>hablar como una chicharra</b> (nunca la he escuchado/leído, antes la usaba – 1,4 %) <b>talk someone's ear off</b> (la uso a veces – 84 %), <b>run off at the mouth</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 14,8 %), <b>talk the hind legs off a donkey</b> (nunca la he escuchado/leído – 10,1 %), <b>talk nineteen to the dozen</b> (nunca la he escuchado/leído – 4,1 %), <b>talk a blue streak</b> (nunca la he escuchado/leído – 3,6 %)

<b>B4</b>	<b>a da apă la șoareci</b>
<b>Variantes</b>	a da apă la șorice

<b>Traducción literal</b>	dar agua a los <b>ratones</b> , dar agua a los <b>ratoncitos</b>
<b>Significado</b>	llorar mucho
<b>Equivalente en español</b>	llorar como una Magdalena, estar hecho una Magdalena, llorar a lágrima viva, llorar a moco tendido, llorar a moco y baba, llorar a mares, llorar a rienda suelta, llorar a cuajo
<b>Equivalente en inglés</b>	to sob one's heart out, to cry one's eyes out, to cry your heart out, to turn on the waterworks
<b>Uso</b>	<p><b>a da apă la șoareci</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 76,9 %), <b>a da apă la șoriceii</b> (nunca la he escuchado/leído – 29,7 %)</p> <p><b>llorar como una Magdalena</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 73,9 %), <b>llorar a moco tendido</b> (la uso a veces – 43,5 %), <b>llorar a mares</b> (la uso a veces, la he escuchado/leído pero no la uso – 29 %), <b>llorar a lágrima viva</b> (la uso a veces, la he escuchado/leído pero no la uso – 21,7 %), <b>llorar a moco y baba</b> (nunca la he escuchado/leído – 2,9 %), <b>llorar a rienda suelta</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído, antes la usaba – 2,9 %), <b>estar hecho una Magdalena</b> (nunca la he escuchado/leído, antes la usaba – 1,4 %), <b>llorar a cuajo</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)</p> <p><b>to cry one's eyes out</b> (la uso con frecuencia – 68 %), <b>to cry your heart out</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 39,1 %), <b>to turn on the waterworks</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 16 %), <b>to sob one's heart out</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 5,9 %)</p>

### 5.3. Categoría C: Conceptos abstractos

C1	când o face <b>broasca pâr</b>
<b>Variantes</b>	la paște <b>cailor</b> , la paște <b>calului</b> , la vara <b>cailor</b>
<b>Traducción literal</b>	cuando las <b>ranas</b> tengan pelo, en la Pascua de los <b>caballos</b> , en la Pascua del <b>caballo</b> , en el verano de los <b>caballos</b>
<b>Significado</b>	nunca, jamás en la vida
<b>Equivalente en español</b>	cuando las <b>ranas</b> críen pelo, cuando meen las <b>gallinas</b> , cuando vengán los nazarenos, el día del juicio, el día del juicio por la tarde
<b>Equivalente en inglés</b>	when <b>pigs fly</b> , when hell freezes over, on a cold day in hell, never in a million years
<b>Uso</b>	<p><b>la paște <b>cailor</b></b> (la uso con frecuencia – 96,7 %), <b>la paște <b>calului</b></b> (nunca la he escuchado/leído – 15,4 %), <b>când o face <b>broasca pâr</b></b> (nunca la he escuchado/leído – 5,5 %), <b>la vara <b>cailor</b></b> (nunca la he escuchado/leído – 4,4 %)</p> <p><b>cuando las <b>ranas</b> críen pelo</b> (la uso a veces, la he escuchado/leído pero no la uso – 75,4 %), <b>el día del juicio</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 33,3 %), <b>cuando meen las <b>gallinas</b></b> (nunca la he escuchado/leído – 8,7 %), <b>cuando vengán los nazarenos</b> (nunca la he escuchado/leído – 2,9 %), <b>el día del juicio por la tarde</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,4 %)</p> <p><b>when hell freezes over</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 57,4 %), <b>never in a million years</b> (la uso con frecuencia – 50,3 %), <b>when <b>pigs fly</b></b> (la uso a veces – 33,1 %), <b>on a cold day in hell</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 14,8 %)</p>

C2	de (sau pe) când se potcovea <b>puricele</b>
<b>Variantes</b>	-

<b>Traducción literal</b>	de cuando las <b>pulgas</b> llevaban herraduras
<b>Significado</b>	de hace mucho tiempo
<b>Equivalente en español</b>	del año de la nana, del año de la nanita, del año de la pera, del año de la polca, del año de la picor, de tiempos de Maricastaña
<b>Equivalente en inglés</b>	many moons ago, from the old days, way back, dim and distant, ages ago, once upon a time, before the rinderpest
<b>Uso</b>	<p><b>de (sau pe) când se potcovea puricele</b> (la he escuchado/leído pero no la uso)</p> <p><b>del año de la polca</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 50,7%), <b>del año de la pera</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 44,9 %), <b>de tiempos de Maricastaña</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a veces – 34,8 %), <b>del año de la nana</b> (nunca la he escuchado/leído – 13 %), <b>del año de la picor</b> (nunca la he escuchado/leído – 10,1 %), <b>del año de la nanita</b> (nunca la he escuchado/leído – 2,9 %)</p> <p><b>way back</b> (la uso a veces – 49,7 %), <b>ages ago</b> (la uso con frecuencia – 47,3 %), <b>once upon a time</b> (la uso a veces – 28,4 %), <b>many moons ago</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 20,7 %), <b>from the old days</b> (la uso a veces – 11,2 %), <b>dim and distant</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,8 %), <b>before the rinderpest</b> (nunca la he escuchado/leído – 0,6 %)</p>

<b>C3</b>	<b>a se duce unde a dus mutu iapa și țiganu cârlanu</b>
<b>Variantes</b>	unde a dus mutu' <b>iapa</b> și-a înțărcat dracul copiii, unde a dus mutu' <b>iapa</b> și-a pierdut dracul potcoavele
<b>Traducción literal</b>	ir donde el mudo llevó a la <b>yegua</b> y el gitano al <b>cordero</b> , donde llevó el mudo a la <b>yegua</b> y el diablo destetó a los niños, donde el

	mudo llevó a la <b>yegua</b> y el diablo perdió las herraduras
<b>Significado</b>	se utiliza para hablar de un lugar que se encuentra muy lejos
<b>Equivalente en español</b>	irse al fin del mundo, al quinto pino, donde el diablo perdió el poncho, donde Cristo dio las tres voces, donde Cristo perdió la sandalia
<b>Equivalente en inglés</b>	in the back of beyond, in some godforsaken spot, over the hills and far away
<b>Uso</b>	<p><b>unde a dus mutu' iapa și-a înțarcat dracul copiii</b> (nunca la he escuchado/leído – 49,5 %), <b>a se duce unde a dus mutu iapa și țiganu cârlanu</b> (nunca la he escuchado/leído – 30,8 %), <b>unde a dus mutu' iapa și-a pierdut dracul potcoavele</b> (nunca la he escuchado/leído – 25,3 %)</p> <p><b>al quinto pino</b> (la uso con frecuencia – 84,1 %), <b>irse al fin del mundo</b> (la uso a veces – 43,5 %), <b>donde Cristo perdió la sandalia</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 18,8 %), <b>donde Cristo dio las tres voces</b> (nunca la he escuchado/leído – 5,8 %), <b>donde el diablo perdió el poncho</b> (nunca la he escuchado/leído – 2,9 %)</p> <p><b>in some godforsaken spot</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 68,6 %), <b>over the hills and far away</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 23,7 %), <b>in the back of beyond</b> (nunca la he escuchado/leído – 15,4 %)</p>

<b>C4</b>	<b>cât ai zice <b>pește</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	antes de que puedas decir <b>pez</b>



<b>Significado</b>	muy rápido, en un momento
<b>Equivalente en español</b>	en menos que canta un gallo, en un santiamén, en un periquete, en un plis plas, en un abrir y cerrar de ojos, en un decir amén, en un amén, en dos brincos, en un decir Jesús, en un dos por tres
<b>Equivalente en inglés</b>	in two shakes (of a lamb's tail), in a couple of shakes, quick as a wink, in the wink of an eye, in the blink of an eye, in an instant, in a flash, quick as a flash, in a trice, before you know it, before you can say Jack Robinson, in no time at all
<b>Uso</b>	<p>cât ai zice <b>pește</b> (la uso con frecuencia)</p> <p><b>en menos que canta un gallo</b> (la uso con frecuencia – 71 %), <b>en un abrir y cerrar de ojos</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 50,7 %), <b>en un plis plas</b> (la uso a veces – 34,8 %), <b>en un santiamén</b> (la uso a veces – 33,3 %), <b>en un periquete</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 29 %), <b>en un dos por tres</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 2,9 %), <b>en un decir amén</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,4 %), <b>en un amén</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,4 %), <b>en dos brincos</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 1,4 %), <b>en un decir Jesús</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,4 %)</p> <p><b>before you know it</b> (la uso con frecuencia – 55,6 %), <b>in an instant</b> (la uso con frecuencia – 38,5 %), <b>in the blink of an eye</b> (la uso a veces – 34,3), <b>in a flash</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 24,9 %), <b>in no time at all</b> (la uso a veces – 23,1 %), <b>quick as a flash</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 10,7 %), <b>quick as a wink</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 8,9 %), <b>in two shakes of a lamb's tail</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 6,5 %), <b>in two shakes</b> (5,3), <b>in a couple of shakes</b> (la he</p>

	escuchado/leído pero no la uso – 1,2 %), <b>in the wink of an eye</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 1,2 %), <b>before you can say Jack Robinson</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,2 %), <b>in a trice</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)
--	--

#### 5.4. Categoría D: Acción con participación animal

D1	a cere lână de la <b>broască</b>
<b>Variantes</b>	a cere lapte de la o <b>vacă</b> stearpă
<b>Traducción literal</b>	pedir lana a la <b>tortuga</b> , pedir leche de la <b>vacca</b> estéril
<b>Significado</b>	pedir algo imposible o que difícilmente pueda conseguirse
<b>Equivalente en español</b>	pedir la luna, pedir lo imposible, pedir peras al olmo, pedir leche a las <b>cabrillas</b> , pedir uvas al espino es desatino, pedir aceitunas al alcornoque
<b>Equivalente en inglés</b>	ask the impossible, ask for the moon, wish for the moon, cry for the moon
<b>Uso</b>	<p><b>a cere lapte de la o vacă stearpă</b> (nunca la he escuchado/leído – 65,9 %), <b>a cere lână de la broască</b> (nunca la he escuchado/leído – 35,2 %)</p> <p><b>pedir peras al olmo</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 66,7 %), <b>pedir la luna</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a veces – 37,7 %), <b>pedir lo imposible</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 36,2 %), <b>pedir leche a las cabrillas</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %), <b>pedir uvas al espino es desatino</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %), <b>pedir aceitunas al alcornoque</b> (nunca la he escuchado/leído – 0 %)</p> <p><b>ask the impossible</b> (la uso a veces – 76,3 %), <b>ask for the moon</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 23,1 %), <b>wish for the</b></p>

	<b>moon</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 7,1 %), <b>cry for the moon</b> (nunca la he escuchado/leído – 1,2 %)
--	--

D2	vorbești de <b>lup</b> și <b>lupul</b> la ușă
Variantes	-
Traducción literal	hablas del <b>lobo</b> y el <b>lobo</b> está en la puerta
Significado	se dice cuando se está hablando de alguien que no está presente y la persona aparece de repente
Equivalente en español	hablando del rey de Roma (por la puerta asoma)
Equivalente en inglés	speak of the devil (and he shall appear), talk of the devil (and he'll appear)
Uso	<b>vorbești de lup și lupul la ușă</b> (la uso con frecuencia) <b>hablando del rey de Roma</b> (la uso con frecuencia – 56,5 %), <b>hablando del rey de Roma, por la puerta asoma</b> (la uso con frecuencia – 58 %) <b>speak of the devil</b> (la uso con frecuencia – 86,4 %), <b>speak of the devil and he shall appear</b> (la uso con frecuencia – 32 %), <b>talk of the devil</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 6,5 %), <b>talk of the devil and he'll appear</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 1,8 %)

D3	a pune carul înaintea <b>boilor</b>
Variantes	-
Traducción	poner el carro antes que el <b>buey</b>

<b>literal</b>	
<b>Significado</b>	hacer una serie de cosas en el orden incorrecto
<b>Equivalente en español</b>	poner el carro delante de las <b>mulas</b> , poner el carro delante de los <b>bueyes</b> , empezar la casa por el tejado
<b>Equivalente en inglés</b>	to put the cart before the <b>horse</b>
<b>Uso</b>	<p><b>a pune carul înaintea boiler</b> (la he escuchado/leído pero no la uso)</p> <p><b>empezar la casa por el tejado</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 94,2 %), <b>poner el carro delante de las mulas</b> (nunca la he escuchado/leído – 8,7 %), <b>poner el carro delante de los bueyes</b> (nunca la he escuchado/leído – 7,2 %)</p> <p><b>to put the cart before the horse</b> (la he escuchado/leído pero no la uso)</p>

### 5.5. Categoría E: Cualidades físicas o percepción sensorial

<b>E1</b>	<b>a avea ochi de pisică</b>
<b>Variantes</b>	are ochi de <b>vulture</b>
<b>Traducción literal</b>	tener ojos de <b>gato</b> , tiene ojos de <b>águila</b>
<b>Significado</b>	tener buena vista, ver muy bien
<b>Equivalente en español</b>	vista de <b>lince</b> , vista de <b>águila</b> , ojos de <b>águila</b> , ojos de <b>lince</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	to have <b>eagle</b> eyes, to be <b>eagle</b> -eyed, to be <b>hawk</b> eyed, to be <b>lynx</b> -eyed, to be sharp-sighted
<b>Uso</b>	<b>are ochi de vulture</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia –

	<p>89 %), <b>a avea ochi de pisică</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 28,6 %)</p> <p><b>vista de lince</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces – 81,2 %), <b>vista de águila</b> (la uso a veces, la uso con frecuencia – 31,9 %), <b>ojos de lince</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 5,8 %), <b>ojos de águila</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 2,9 %)</p> <p><b>to be eagle-eyed</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 41,4 %), <b>to have eagle eyes</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 39,6 %), <b>to be sharp-sighted</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 18,3 %), <b>to be hawk-eyed</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 17,2 %), <b>to be lynx-eyed</b> (nunca la he escuchado/leído – 0,6 %)</p>
--	--

E2	a i se face pielea de găină
Variantes	-
Traducción literal	hacérsele a uno la piel de gallina
Significado	se dice del aspecto de piel de gallina desplumada que toma la piel humana por el frío o por el miedo
Equivalente en español	ponérsele a uno la piel de gallina, ponérsele a uno la carne de gallina
Equivalente en inglés	to have gooseflesh, to have goose-flesh, to have goose pimples, to get goose bumps, to give someone goose bumps
Uso	<p>a i se face pielea de găină (la uso con frecuencia)</p> <p>ponérsele a uno la piel de gallina (la uso con frecuencia – 87 %), ponérsele a uno la carne de gallina (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso con frecuencia – 27,5 %)</p>

	<b>to get goose bumps</b> (la uso con frecuencia – 85,8 %), <b>to give someone goose bumps</b> (la uso con frecuencia – 49,7 %), <b>to have goose pimples</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 5,9 %), <b>to have gooseflesh</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 3,6 %), <b>to have goose-flesh</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 0 %)
--	---

### 5.6. Categoría F: Relaciones sociales

<b>F1</b>	<b>a călca șarpele pe coadă</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	pisarle la cola a la serpiente
<b>Significado</b>	molestar a alguien con la posibilidad de que reaccione de forma agresiva, sobre todo cuando es alguien que te puede hacer daño
<b>Equivalente en español</b>	tocar las narices a alguien, tocar los cojones a alguien, hacer la Pascua a alguien, sacar de quicio a alguien
<b>Equivalente en inglés</b>	to get up someone's nose, to make someone see red, to rattle someone's cage, to piss someone off, to get on someone's nerves, to get in somebody's hair
<b>Uso</b>	<b>a călca șarpele pe coadă</b> (la he escuchado/leído pero no la uso) <b>tocar las narices a alguien</b> (la uso con frecuencia – 66,7 %), <b>tocar los cojones a alguien</b> (la uso con frecuencia – 66,7 %), <b>sacar de quicio a alguien</b> (la uso con frecuencia – 36,2 %), <b>hacer la Pascua a alguien</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 5,8 %) <b>to piss someone off</b> (la uso con frecuencia – 81,1 %), <b>to get on someone's nerves</b> (la uso con frecuencia – 59,8 %), <b>to make someone see red</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a

	<p>veces – 19,5 %), <b>to rattle someone's cage</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 5,9 %), <b>to get in somebody's hair</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 5,3 %), <b>to get up someone's nose</b> (nunca la he escuchado/leído – 4,1 %)</p>
--	--

F2	cântă <b>cocoșul</b> (sau <b>găina</b> ) în casă
<b>Variantes</b>	a cânta <b>cocoșul/găina</b> într-o casă, cântă <b>găina</b> în casă, casă în care cântă <b>cocoșul</b> , casă în care cântă <b>cocoșul/găina</b> , vai de casa unde cântă <b>cocoșul/găina</b> !
<b>Traducción literal</b>	canta el <b>gallo</b> (o la <b>gallina</b> ) en casa, cantar el <b>gallo/la gallina</b> en casa, casa en la que canta el <b>gallo</b> , casa en la que canta la <b>gallina</b> , ¡ay de la casa donde cante el <b>gallo/la gallina</b> !
<b>Significado</b>	se dice para hacer referencia a la figura de mayor autoridad, normalmente en una relación sentimental, en una familia o en un hogar, utilizando la figura del gallo para referirse a los hombres y la gallina para las mujeres
<b>Equivalente en español</b>	llevar los pantalones
<b>Equivalente en inglés</b>	wear the pants (in the relationship), wear the trousers (in the relationship)
<b>Uso</b>	<p><b>cântă cocoșul/găina în casă</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 68,1 %), <b>vai de casa unde cântă cocoșul/găina!</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, nunca la he escuchado/leído – 24,2 %), <b>a cânta cocoșul/găina într-o casă</b> (nunca la he escuchado/leído – 13,2 %), <b>casă în care cântă cocoșul/găina</b> (nunca la he escuchado/leído, la he escuchado/leído pero no la uso – 6,6 % )</p> <p><b>llevar los pantalones</b> (la uso con frecuencia, la uso a veces)</p>

	<b>wear the pants (in the relationship)</b> (la he escuchado/leído pero no la uso, la uso a veces – 88,8 %), <b>wear the trousers (in the relationship)</b> (la he escuchado/leído pero no la uso – 11,8 %)
--	---

## 6. Conclusiones

A partir de los resultados extraídos de nuestro estudio, hemos llegado a la conclusión de que en efecto, dos expresiones de lenguas diferentes pero con estructuras muy similares entre sí no tienen por qué emplearse con la misma frecuencia, por lo que antes de acogernos a la traducción que más conveniente nos resulta deberemos tener en cuenta el público al que nos dirigimos. Al fin y al cabo, el uso de una lengua está estrechamente relacionado con la cultura, lo cual resulta evidente en el uso de las expresiones idiomáticas a lo largo de los años.

Nos gustaría señalar también que a la hora de utilizar fuentes como los diccionarios, debemos tener en cuenta la posibilidad de que en ocasiones este tipo de recursos no se actualizan a la misma velocidad a la que avanza el uso que le damos a la lengua. Por ejemplo, nos resultó sorprendente el hecho de que la Real Academia Española incluyera en su diccionario expresiones como «hacer de una pulga un camello» o «hacer de una pulga un elefante», que según nuestra encuesta la gran mayoría de los usuarios no conocían, pero que «hacer una montaña de un grano de arena» no figurara, aun siendo una expresión que muchos usuarios dijeron utilizar a veces, incluso con frecuencia.

Debemos tener en cuenta además que nuestro trabajo presenta ciertas limitaciones. En primer lugar, nuestro análisis de uso ha sido cuantitativo y no cualitativo, ya que en nuestros cuestionarios los usuarios tan solo podían marcar las opciones que más se ajustaran a su parecer. Debido a que no queríamos elaborar cuestionarios demasiado largos para no arriesgarnos a recibir pocas respuestas, los encuestados no han podido explicar por qué utilizan esas expresiones y no otras.



Otro aspecto que nos gustaría haber podido explorar es el de la variación del uso según los aspectos demográficos, ya que a grandes rasgos hemos observado disparidad en las respuestas a nuestros cuestionarios según factores como la edad, el nivel de educación, o el perfil profesional. El análisis teniendo en cuenta estos aspectos hubiese requerido un trabajo de una envergadura mucho mayor, por lo que hemos optado por centrarnos en un análisis más general del uso.

En lo que respecta a nuestro corpus original, hemos podido comprobar por medio de la encuesta que muchas de las expresiones empleadas no eran conocidas por los usuarios, o sí lo eran pero no las empleaban. De hecho, algunos de los participantes apuntaron que conocían gran parte de las expresiones planteadas por medio de la literatura popular, en particular del autor rumano Ion Creangă. Aunque debemos tener en cuenta que más del 75 % de los participantes eran jóvenes y niños, por lo que no podemos saber con seguridad si los hablantes adultos están más familiarizados con estas expresiones y si las utilizan, es evidente que muchas de estas expresiones han quedado anticuadas.

Por otro lado, somos conscientes de que hay variantes de expresiones en rumano que se emplean más y que sin embargo no hemos incluido. Por ejemplo, *a ploua cu găleata* (llover con cubos) se emplea con mucha más frecuencia que *a ploua cu broaște* (llover con ranas) para decir que llueve mucho, pero hemos querido que nuestro corpus de partida tan solo incluyera expresiones con animales.

A modo de conclusión, nos gustaría señalar que tal y como ya hemos mencionado, la fraseología es una disciplina relativamente reciente, en la que hasta hace unos pocos años no se habían hecho grandes avances. Por tanto, debemos insistir en el estudio de los aspectos abordados en este trabajo, y en especial en la elaboración de recursos que puedan resultar de utilidad para los traductores, como nuestras fichas. Al fin y al cabo, nuestro papel siempre ha sido y será el de tender puentes entre culturas, pero no podemos hacerlo sin las herramientas adecuadas.

## 7. Bibliografía

- Bally, Charles. (1951 [1909]) *Traité de stylistique française*. Ginebra: Librairie Georg.
- Casares, Julio. (1950) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Colțun, Gheorghe. (2000) *Frazeologia limbii române*. Chișinău: Editura ARC.
- Corpas Pastor, Gloria. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria. (1998) “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés.” En: Alvar Ezquerra, Manuel & Gloria Corpas Pastor (eds.) 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 157-187.
- Corpas Pastor, Gloria. (2000) *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares.
- Corpas Pastor, Gloria. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Coșeriu, Eugen. (1962) *Teoría del lenguaje y lingüística general: cinco estudios*. Madrid: Gredos.
- Coșeriu, Eugen. (1978) *Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos.
- Coșeriu, Eugen. (1986) *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Coșeriu, Eugen. (1991) *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Dimitrescu, Florica. (1958) *Locuțiunile verbale în limba română*. Bucarest: Editura Academiei.

- Dumistrăcel, Stelian. (1980) *Lexic românesc. Cuvinte, metafore, expresii*. Bucurest: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Dumistrăcel, Stelian. (1997) *Expresii românești: biografii, motivații*. Iași: Institutul European.
- González Rey, María Isabel. (1998) “Estudio de idiomaticidad en las unidades fraseológicas.” En: Wortjak, Gerd (ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, pp. 57-74.
- Groza, Liviu. (2005) *Dinamica unităților frazeologice în limba română contemporană*. Bucurest: Editura Universității din București.
- Groza, Liviu. (2011) *Probleme de frazeologie. Studii, articole, note*. Bucurest: Editura Universității din București.
- Gutiérrez Díez, Francisco. (1995) “Idiomaticidad y Traducción.” *Cuadernos de Filología Inglesa* 4, pp. 27-42.
- Hristea, Theodor. (1968) *Probleme de etimologie. Studii, articole, note*. Bucurest: Editura Științifică.
- Iordan, Iorgu. (1943) *Limba română actuală: o gramatică a “greșelilor”*. Iași: Țerek.
- Makkai, Adam. (1972) *Idiom structure in English*. Paris: Mouton.
- Martínez Marín, Juan. (1996) *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Mogorrón Huerta, Pedro & Albaladejo-Martínez, Antonio (eds.) (2018) *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Amsterdam: John Benjamins.
- Penadés Martínez, Inmaculada. (1999) *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, Inmaculada. (2000) *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Philippide, Alexandru. (1894) *Principii de istoria limbii*. Iași: Frații Șaraga.

- Ruiz Gurillo, Leonor. (1997) “Aspectos de fraseología teórica española.” Anejo nº XXIV de la revista *Cuadernos de Filología*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Ruiz Gurillo, Leonor. (1998) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, Leonor. (2001) *Las locuciones en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Saussure, Ferdinand de. (1916) *Cours de linguistique générale*. París: Payot.
- Smith, Logan Pearsall. (1925) *Words and idioms: studies in the English language*. Boston: Houghton Mifflin.
- Zuluaga, Alberto. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

#### 7.1. Bibliografía empleada para el corpus y sus equivalentes

- Breban, Vasile; Ana Canarache. (1969) *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*. Bucarest: Editura Științifică.
- Popescu, Mihaela. (2004) *Dicționar de expresii în limba română*. Bucarest: All Educational.
- Varios autores (Cambridge University Press). (2019) “Cambridge Dictionary: English Dictionary, Translations & Thesaurus.” <<https://dictionary.cambridge.org>>
- Varios autores (dexonline). (2019) “Dicționar explicativ al limbii române: dexonline.” <<https://dexonline.ro>>
- Varios autores (Farlex, Inc.). (2019) “Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus – The Free Dictionary.” <<https://www.thefreedictionary.com>>
- Varios autores (HarperCollins). (2019) “Collins Dictionary: Definition, Thesaurus and Translations.” <<https://www.collinsdictionary.com>>

- Varios autores (Real Academia Española). (2019) “Diccionario de la lengua española – Edición del Tricentenario.” <<https://dle.rae.es>>
- Varios autores (Springer Nature Limited). (2019) “Macmillan Dictionary: Free English Dictionary and Thesaurus Online.” <<https://www.macmillandictionary.com>>
- Volceanov, George. (2007) *Dicționar de argou al limbii române*. Bucarest: Niculescu.

## 8. Apéndices

### 8.1. Fichas descriptivas

#### 8.1.1. Categoría A: Animalización o comparación con animal

A6	a mânca ca o <b>vrabie</b>
<b>Variantes</b>	a mânca ca o <b>pasăre</b> , a mânca ca <b>furnicile</b>
<b>Traducción literal</b>	comer como un <b>gorrión</b> , comer como un <b>pájaro</b> , comer como una <b>hormiga</b>
<b>Significado</b>	se dice de una persona que come poco
<b>Equivalente en español</b>	comer como un <b>pajarito</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	eat like a <b>bird</b>

A7	a duce o viață de <b>câine</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	llevar una vida de <b>perro</b>
<b>Significado</b>	vivir en malas condiciones

<b>Equivalente en español</b>	llevar una vida de <b>perros</b> , vida perra
<b>Equivalente en inglés</b>	<b>dog's</b> life, wretched life

<b>A8</b>	<b>a fugi iepurește</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	hacer una huída <b>coneji</b>
<b>Significado</b>	huir rápidamente
<b>Equivalente en español</b>	salir por patas, salir por piernas, poner pies en polvorosa
<b>Equivalente en inglés</b>	to leg it, to beat it, to take to your heels, to take one's heels, like a <b>bat</b> out of hell

<b>A9</b>	<b>a se mânca ca câinii</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	comerse como <b>perros</b>
<b>Significado</b>	se dice cuando dos personas o más se atacan entre ellas
<b>Equivalente en español</b>	atacarse como <b>animales</b> , atacarse como <b>lobos</b> , echarse encima de alguien
<b>Equivalente en inglés</b>	to bear down on someone

<b>A10</b>	<b>ca oile</b>
<b>Variantes</b>	-

<b>Traducción literal</b>	como <b>ovejas</b>
<b>Significado</b>	en grupos grandes y sin orden
<b>Equivalente en español</b>	como <b>borregos</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	like <b>sheep</b>

<b>A11</b>	<b>a trăi ca <b>lupul</b> în pădure</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	vivir como el <b>lobo</b> en el bosque
<b>Significado</b>	se dice de alguien que vive con comodidad o que está cómodo en su entorno
<b>Equivalente en español</b>	estar como <b>pez</b> en el agua, estar alguien en su salsa
<b>Equivalente en inglés</b>	to be in one's element, to feel completely at home

<b>A12</b>	<b>a sta ca o <b>pisică</b> plouată</b>
<b>Variantes</b>	ca o <b>găină</b> plouată, ca o <b>curca</b> plouată
<b>Traducción literal</b>	estar como un <b>gato</b> llovido, estar como una <b>gallina</b> llovida, estar como un <b>pavo</b> llovido
<b>Significado</b>	estar triste, sin ganas
<b>Equivalente en español</b>	estar alicaído, estar chafado, estar con el ánimo por los suelos
<b>Equivalente</b>	to be crestfallen, to be down-in-the-mouth, to be down in the

<b>en inglés</b>	dumps, to be down in the mouth
------------------	--------------------------------

<b>A13</b>	<b>a se aduna ca muștele la miere</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	reunirse como moscas en la miel
<b>Significado</b>	acudir con un interés intenso e inmediato
<b>Equivalente en español</b>	como una polilla a la luz, como moscas a la miel
<b>Equivalente en inglés</b>	like a moth to the flame

<b>A14</b>	<b>a avea puterea țânțarului</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tener fuerza de mosquito
<b>Significado</b>	tener poca fuerza
<b>Equivalente en español</b>	ser un debilucho, ser un tirillas, ser un alfeñique
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a weakling

<b>A15</b>	<b>a sări ca mușcat de șarpe</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	saltar como como mordisco de serpiente
<b>Significado</b>	contestar de manera contundente a una afrenta, tomarse algo mal



<b>Equivalente en español</b>	no tener pelos en la lengua
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a smartmouth, to have a smart mouth

<b>A16</b>	<b>a striga ca în gură de șarpe</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	gritar como en la boca de una serpiente
<b>Significado</b>	gritar muy fuerte
<b>Equivalente en español</b>	gritar a todo pulmón, chillar a todo pulmón, gritar como un poseso
<b>Equivalente en inglés</b>	to scream your head off, to scream yourself hoarse, to scream the place down

<b>A17</b>	<b>a o face de oaie</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	hacer como la oveja
<b>Significado</b>	cometer un error
<b>Equivalente en español</b>	meter la pata, meter la gamba
<b>Equivalente en inglés</b>	screw the pooch, to put one's foot in it

<b>A18</b>	<b>negru ca pana corbului</b>
<b>Variantes</b>	-

<b>Traducción literal</b>	negro como la pluma del <b>cuervo</b>
<b>Significado</b>	se dice de algo que es muy negro
<b>Equivalente en español</b>	negro como ala de <b>cuervo</b> , negro como un tizón, negro como el hollín
<b>Equivalente en inglés</b>	as black as coal, black as ink, black as night

<b>A19</b>	<b>a fuma ca un <b>șarpe</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	fumar como una <b>serpiente</b>
<b>Significado</b>	fumar mucho
<b>Equivalente en español</b>	fumar como un carretero, fumar como un cosaco
<b>Equivalente en inglés</b>	to smoke like a chimney

<b>A20</b>	<b>a se zbate ca <b>pește</b> pe uscat</b>
<b>Variantes</b>	a se simți ca <b>cioara</b> -n laț și <b>găina</b> între lemne
<b>Traducción literal</b>	debatirse como el <b>pez</b> en lo seco, sentirse como el <b>cuervo</b> en la soga y la <b>gallina</b> entre los leños
<b>Significado</b>	sentirse incómodo por estar en una situación inusual
<b>Equivalente en español</b>	estar como <b>pez</b> fuera del agua, estar como <b>gallina</b> en corral ajeno
<b>Equivalente en inglés</b>	to be like a <b>fish</b> out of water

<b>A21</b>	<b>a trăi ca câinele la stână</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	vivir como el <b>perro</b> en el <b>redil</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien que vive bien, que dispone de aquello que necesita para tener una buena vida (un perro que se queda solo en un redil con las ovejas puede comerse las que quiera cuando le plazca)
<b>Equivalente en español</b>	llevar una buena vida, vivir como un rey, vivir como un pachá, vivir como un marajá
<b>Equivalente en inglés</b>	to live the life of Riley, to live like a prince, to live like a king

<b>A22</b>	<b>a da înapoi ca racul</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ir hacia atrás como el <b>cangrejo</b>
<b>Significado</b>	no progresar, volver a viejos hábitos o ideas en lugar de mejorar
<b>Equivalente en español</b>	volver pie atrás alguien, volver a las andadas
<b>Equivalente en inglés</b>	to go back to your old ways, to leave the straight and narrow

<b>A23</b>	<b>a fi ca un țap logodit</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ser como un <b>chivo</b> prometido

<b>Significado</b>	se dice de una persona que es distraída, soñadora
<b>Equivalente en español</b>	estar en las nubes, estar en la luna, estar en la luna de Valencia
<b>Equivalente en inglés</b>	to have one's head in the clouds

<b>A24</b>	<b>a cădea ca <b>musca</b>-n lapte</b>
<b>Variante</b>	a se băga ca <b>musca</b> în lapte
<b>Traducción literal</b>	caer como la <b>mosca</b> en la leche, meterse como la <b>mosca</b> en la leche
<b>Significado</b>	intervenir alguien en un asunto en el que no está involucrado o que no le incumbe
<b>Equivalente en español</b>	meterse alguien donde no lo llaman, meterse alguien donde nadie lo llama, meterse alguien en lo que no le importa, meterse alguien en lo que no le toca, meterse alguien en lo que no le va ni le viene
<b>Equivalente en inglés</b>	poke your nose into something, stick your nose into something

<b>A25</b>	<b>a îmbuca ca <b>lupul</b></b>
<b>Variante</b>	-
<b>Traducción literal</b>	comer como un <b>lobo</b>
<b>Significado</b>	comer con ansia
<b>Equivalente en español</b>	comer alguien como un sabañón, comer a dos carrillos
<b>Equivalente en inglés</b>	to eat like a <b>pig</b> , to <b>pig</b> out, to stuff one's face

<b>A26</b>	<b>a muri ca muștele</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	morir como las moscas
<b>Significado</b>	se dice cuando hay un alto porcentaje de mortandad
<b>Equivalente en español</b>	caer como moscas, morir como moscas, caer como chinchas, morir como chinchas
<b>Equivalente en inglés</b>	to drop like flies, to go down like flies

8.1.2. Categoría B: Emociones, rasgos de personalidad o estado psicológico

<b>B5</b>	<b>a avea fluturi în cap</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tener mariposas en la cabeza
<b>Significado</b>	ser muy fantasioso, tener ideas extrañas
<b>Equivalente en español</b>	tener pájaros en la cabeza, tener la cabeza llena de pájaros
<b>Equivalente en inglés</b>	to be featherbrained, to be harebrained, to have bats in one's belfry, to have bats in the belfry

<b>B6</b>	<b>a umbla ca o găină beată</b>
<b>Variantes</b>	<b>a umbla ca o rață</b>
<b>Traducción literal</b>	andar como una gallina borracha, andar como un pato
<b>Significado</b>	andar tambaleándose, torpe

<b>Equivalente en español</b>	ser un <b>patoso</b> , (andar/caminar) como un <b>pato</b> , (ser un) <b>pato</b> mareado
<b>Equivalente en inglés</b>	to have two left feet

<b>B7</b>	<b>a fi măgar</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ser un <b>burro</b>
<b>Significado</b>	se dice de una persona mala, que juega malas pasadas o molesta
<b>Equivalente en español</b>	ser un <b>cabrón</b> , ser un <b>cabrito</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a jerk, to be a lowlife, to be a scumbag

<b>B8</b>	<b>lup îmbrăcat în piele de oaie</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	<b>lobo</b> vestido con piel de <b>oveja</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien que oculta su naturaleza deshonesto bajo una apariencia agradable o que inspira confianza
<b>Equivalente en español</b>	( <b>lobo</b> con) piel de cordero, lobo disfrazado de <b>cordero</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	<b>wolf</b> in <b>sheep's</b> clothing

<b>B9</b>	<b>a fi vacă de muls</b>
-----------	--------------------------

<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ser <b>vaca</b> de ordeñar
<b>Significado</b>	dejar alguien que los demás se aprovechen de él
<b>Equivalente en español</b>	dejarse exprimir, dejarse pisotear
<b>Equivalente en inglés</b>	to let someone walk all over you

<b>B10</b>	<b>limbă de <b>șarpe</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	lengua de <b>serpiente</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien que habla de manera mordaz o que miente, a menudo para su propio beneficio
<b>Equivalente en español</b>	lengua <b>serpentina</b> , lengua de <b>víbora</b> , lengua bífida, lengua de <b>es-corpión</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	forked tongue

<b>B11</b>	<b>a fi blând ca un <b>miel</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ser blando como un <b>cordero</b>
<b>Significado</b>	ser alguien apacible, que no es agresivo
<b>Equivalente en español</b>	ser manso como un <b>cordero</b> , no mataría ni a una <b>mosca</b>

<b>Equivalente en inglés</b>	wouldn't hurt a <b>fly</b> , wouldn't harm a <b>fly</b> , wouldn't say 'boo' to a <b>goose</b>
------------------------------	--

<b>B12</b>	<b>pui de <b>șarpe</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	cría de <b>serpiente</b>
<b>Significado</b>	ser una persona mala, traicionera, con malas intenciones
<b>Equivalente en español</b>	ser una <b>víbora</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	<b>snake</b> in the grass

<b>B13</b>	<b>a i se face inima cât un <b>purice</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	hacérsele (a alguien) el corazón como una <b>pulga</b>
<b>Significado</b>	sentirse aterrado o muy nervioso
<b>Equivalente en español</b>	tener el corazón en un puño, darle a alguien un vuelco el corazón, tener el corazón en la boca, estar con el alma en un hilo, estar con el alma en vilo, estar en ascuas, estar sobre ascuas
<b>Equivalente en inglés</b>	to be like a <b>cat</b> on a hot tin roof, to be like a <b>cat</b> on hot bricks, to have one's heart in one's mouth, to have one's heart in one's throat, to be on tenterhooks, to be on pins and needles

<b>B14</b>	<b>a nu face (mulți) <b>purice</b> (undeva sau cu cineva)</b>
<b>Variantes</b>	-



<b>Traducción literal</b>	no hacer (muchas) <b>pulgas</b> (en algún lugar o con alguien)
<b>Significado</b>	se dice de alguien que es inquieto, que no es capaz de quedarse mucho tiempo en un mismo sitio
<b>Equivalente en español</b>	ser culo de mal asiento
<b>Equivalente en inglés</b>	to have <b>ants</b> in one's pants

<b>B15</b>	<b>a se juca cu cineva ca <b>pisica</b> cu <b>șoarecele</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	jugar con alguien como el <b>gato</b> con el <b>ratón</b>
<b>Significado</b>	hacer pasar a alguien por una mala situación
<b>Equivalente en español</b>	hacérselas pasar canutas a alguien, hacer pasar penas a alguien
<b>Equivalente en inglés</b>	to put somebody through hell, to put somebody through the mill, to put somebody through the hoop

<b>B16</b>	<b>a-l mușca <b>șarpele</b> invidiei</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	morderle (a alguien) la <b>serpiente</b> de la envidia
<b>Significado</b>	sentir una envidia muy intensa
<b>Equivalente en español</b>	estar verde de envidia, morirse de envidia
<b>Equivalente</b>	to be green with envy

<b>en inglés</b>	
------------------	--

<b>B17</b>	<b>a se speria de toate <b>muștele</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	asustarse de todas las <b>moscas</b>
<b>Significado</b>	asustarse de cualquier cosa, ser un cobarde
<b>Equivalente en español</b>	ser un <b>gallina</b> , ser un miedica, ser un cagueta
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a scaredy-cat, to be a <b>chickenshit</b> , to be a yellow belly

<b>B18</b>	<b>a plânge cu lacrimi de <b>crocodil</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	llorar con lágrimas de <b>cocodrilo</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien que llora aparentando un dolor que no siente
<b>Equivalente en español</b>	lágrimas de <b>cocodrilo</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	<b>crocodile</b> tears

### 8.1.3. Categoría C: Conceptos abstractos

<b>C5</b>	<b>pe la cântatul <b>cocoșilor</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción</b>	al canto del <b>gallo</b>

<b>literal</b>	
<b>Significado</b>	muy temprano, al amanecer
<b>Equivalente en español</b>	al despuntar la aurora, al romper la aurora, de mañana, de buena mañana, de gran mañana, de madrugada
<b>Equivalente en inglés</b>	at <b>sparrow</b> fart, at <b>sparrow</b> 's fart, at the crack of dawn, at break of day, nice and early

<b>C6</b>	<b>a se arunca în gura <b>lupului</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tirarse en la boca del <b>lobo</b>
<b>Significado</b>	ponerse en peligro
<b>Equivalente en español</b>	meterse en la boca del <b>lobo</b> , ir alguien al matadero
<b>Equivalente en inglés</b>	to put one's head in the <b>lion</b> 's mouth, to walk into the <b>lion</b> 's den, to venture into the <b>lion</b> 's den

<b>C7</b>	<b>a-i cânta <b>pupăza</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	cantarle la <b>abubilla</b>
<b>Significado</b>	se dice cuando a alguien no le van las cosas bien o tiene mala suerte, que trae malas noticias consigo
<b>Equivalente en español</b>	ser <b>pájaro</b> de mal agüero
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a <b>bird</b> of ill omen

<b>C8</b>	<b>(a fi) la mintea <b>cocoşului</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	(ser algo) de la mente del <b>gallo</b>
<b>Significado</b>	se dice de algo que es evidente
<b>Equivalente en español</b>	ser (algo) de cajón, ser (algo) de tabla
<b>Equivalente en inglés</b>	to go (something) without saying, to be needless to say

<b>C9</b>	<b>a umblă cu <b>cioara vopsită</b></b>
<b>Variantes</b>	a umbla cu <b>pisica</b> -n traistă
<b>Traducción literal</b>	andar con el <b>cuervo</b> pintado, andar con el <b>gato</b> en la bolsa
<b>Significado</b>	mentir, engañar a alguien
<b>Equivalente en español</b>	dar (a alguien) <b>gato</b> por <b>liebre</b> ,
<b>Equivalente en inglés</b>	to sell somebody a <b>pup</b> , to con someone, to hoodwink someone

<b>C10</b>	<b>a se culca (odată) cu <b>găinile</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	acostarse (un día) con las <b>gallinas</b>
<b>Significado</b>	irse a dormir temprano
<b>Equivalente en español</b>	acostarse con las <b>gallinas</b>

<b>Equivalente en inglés</b>	to have an early night
------------------------------	------------------------

<b>C11</b>	<b>găina care cântă seara nu se ouă dimineața</b>
<b>Variante</b>	-
<b>Traducción literal</b>	la <b>gallina</b> que canta por la noche no pone huevos por la mañana
<b>Significado</b>	se dice se alguien que habla mucho pero trabaja poco
<b>Equivalente en español</b>	mucho hablar y poco hacer
<b>Equivalente en inglés</b>	to be all talk and no action

<b>C12</b>	<b>a ajunge din cal măgar</b>
<b>Variante</b>	-
<b>Traducción literal</b>	pasar de <b>caballo</b> a <b>burro</b>
<b>Significado</b>	pasar de encontrarse en una mala situación a encontrarse en una peor
<b>Equivalente en español</b>	de mal en peor, escapar del trueno y dar en el relámpago, salir de Guatemala para entrar en Guatepeor, salir de las llamas y caer en las brasas
<b>Equivalente en inglés</b>	out of the frying pan and into the fire, to go from bad to worse

<b>C13</b>	<b>a avea noroc porcesc</b>
<b>Variante</b>	a fi născut în zodia <b>porcului</b> , a fi plin de noroc ca <b>porcul</b> de rapăn

<b>Traducción literal</b>	tener suerte <b>porcina</b> , haber nacido en el signo del <b>cerdo</b> , tener mucha suerte como el <b>cerdo</b> bien alimentado
<b>Significado</b>	tener muy buena suerte
<b>Equivalente en español</b>	nacer con estrella, tener estrella, nacer de pie, tener una flor en el culo
<b>Equivalente en inglés</b>	to be born under a lucky star, to be born lucky

<b>C14</b>	<b>a vorbi/a fi limbă <b>păsărească</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	hablar/ser lengua <b>pájara</b>
<b>Significado</b>	se dice cuando alguien habla de una manera difícil de entender
<b>Equivalente en español</b>	ser algo un galimatías
<b>Equivalente en inglés</b>	(to speak) gibberish, to talk nonsense

<b>C15</b>	<b>în gaură de <b>șoarece</b></b>
<b>Variantes</b>	în gaură de <b>șarpe</b>
<b>Traducción literal</b>	en el agujero de un <b>ratón</b> , en el agujero de una <b>serpiente</b>
<b>Significado</b>	en un lugar bien escondido, difícil de encontrar
<b>Equivalente en español</b>	ser algo una aguja en un pajar
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a needle in a haystack

<b>C16</b>	<b>are balta <span style="color: red;">pește</span></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tiene un charco de <span style="color: red;">peces</span>
<b>Significado</b>	se dice de algo que existe en gran cantidad
<b>Equivalente en español</b>	haber algo a montones, haber algo a patadas
<b>Equivalente en inglés</b>	a dime a dozen, two a penny

<b>C17</b>	<b>a avea o foame de <span style="color: red;">lup</span></b>
<b>Variantes</b>	a avea <span style="color: red;">șoareci</span> în burtă
<b>Traducción literal</b>	tener un hambre de <span style="color: red;">lobo</span> , tener <span style="color: red;">ratones</span> en la barriga
<b>Significado</b>	tener mucha hambre
<b>Equivalente en español</b>	hambre <span style="color: red;">canina</span> , morir de hambre, perecer de hambre, rabiarse de hambre, estar diente como haca de atabalero, estar diente como haca de bulero, estar diente como haca de cominero
<b>Equivalente en inglés</b>	to be so hungry you could eat a <span style="color: red;">horse</span> , to be starving

#### 8.1.4. Categoría D: Acción con participación animal

<b>D4</b>	<b>a ploua cu <span style="color: red;">broaște</span></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	llover con <span style="color: red;">ranas</span>

<b>Significado</b>	llover mucho
<b>Equivalente en español</b>	llover a cántaros, llover chuzos, caer chuzos, llover chuzos de punta, caer chuzos de punta
<b>Equivalente en inglés</b>	to rain <b>cats</b> and <b>dogs</b> , to pelt down

<b>D5</b>	<b>a lua <b>taurul</b> de coarne</b>
<b>Variantes</b>	a ține <b>țapul</b> de coarne
<b>Traducción literal</b>	coger al <b>toro</b> por los cuernos, tener a la <b>cabra</b> por los cuernos
<b>Significado</b>	enfrentarse a una dificultad con decisión
<b>Equivalente en español</b>	coger al <b>toro</b> por los cuernos, coger al <b>toro</b> por las astas
<b>Equivalente en inglés</b>	to take the <b>bull</b> by the horns

<b>D6</b>	<b>basmul cu <b>cocoșul</b> roșu</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	el cuento de hadas con el <b>gallo</b> rojo
<b>Significado</b>	1. se dice de algo, normalmente de una historia o de un asunto, que no tiene fin 2. se dice de algo, normalmente de una historia, que es mentira
<b>Equivalente en español</b>	1. el cuento de nunca acabar 2. cuento chino, cuento de viejas
<b>Equivalente en inglés</b>	1. never-ending story 2. <b>cock-and-bull</b> story, tall story, tall tale, old wives' tale



<b>D7</b>	<b>a umbla dupa doi iepuri deodată</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ir detrás de dos conejos al mismo tiempo
<b>Significado</b>	se dice de alguien que se pone objetivos por encima de sus capacidades
<b>Equivalente en español</b>	abarcas demasiado, tener demasiados asuntos entre manos
<b>Equivalente en inglés</b>	to bite off more than one can chew, to have too many irons in the fire

<b>D8</b>	<b>a scăpa din gura lupului</b>
<b>Variantes</b>	a scăpa din gura din sarpele
<b>Traducción literal</b>	escapar de la boca del lobo, escapar de la boca de la serpiente
<b>Significado</b>	huir con éxito de una situación peligrosa
<b>Equivalente en español</b>	salir alguien del barranco, salir del atolladero, escapar alguien en una tabla, salvarse alguien en una tabla
<b>Equivalente en inglés</b>	to dodge a bullet, to get out of harm's way

<b>D9</b>	<b>a vinde pielea ursului din pădure</b>
<b>Variantes</b>	a tocmi vulpea din pădure
<b>Traducción literal</b>	vender la piel del oso del bosque, contratar al zorro del bosque
<b>Significado</b>	se dice cuando alguien hace planes que dependen de que ocurra algo en particular que todavía no ha sucedido

<b>Equivalente en español</b>	vender la piel del <b>oso</b> antes de cazarlo
<b>Equivalente en inglés</b>	to count one's <b>chickens</b> , to count one's <b>chickens</b> before they are hatched

<b>D10</b>	<b>colac peste <b>pupăză</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	la tapa sobre la <b>abubilla</b>
<b>Significado</b>	se dice cuando tras ocurrir una desgracia o una sucesión de desgracias, ocurre algo aún peor
<b>Equivalente en español</b>	éramos pocos y parió la abuela, para colmo, y por si fuera poco, como remate, para rematar las cosas, y para colmo de males, y por si esto fuera poco, y para mayor desgracia
<b>Equivalente en inglés</b>	and to cap it all, and as if it weren't enough, as if that wasn't enough, and to top it all, and to add insult to injury

<b>D11</b>	<b>a umbla după <b>cai</b> verzi (pe pereți)</b>
<b>Variantes</b>	a umbla după potcoave de <b>cai</b> morți
<b>Traducción literal</b>	ir detrás de <b>caballos</b> verdes (en las paredes), ir detrás de herraduras de <b>caballos</b> muertos
<b>Significado</b>	buscar lograr algo que es imposible de conseguir
<b>Equivalente en español</b>	perseguir quimeras, perseguir un sueño imposible
<b>Equivalente en inglés</b>	chase after a pipe dream, chase a pipe-dream

<b>D12</b>	<b>a secat țâța caprei</b>
<b>Variantes</b>	a înțărcaț <b>bălaia</b>
<b>Traducción literal</b>	se ha secado la teta de la <b>cabra</b> , se ha destetado a la <b>vaca</b>
<b>Significado</b>	se dice para dar por terminado un asunto o una situación
<b>Equivalente en español</b>	se acabó lo que se daba, se acabó la fiesta, sanseacabó, se acabó el carbón
<b>Equivalente en inglés</b>	that's that, that's the end of it

<b>D13</b>	<b>a împușca doi iepuri dintr-un foc</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	disparar a dos <b>conejos</b> con una bala
<b>Significado</b>	lograr dos cosas o resolver dos problemas a la vez
<b>Equivalente en español</b>	matar dos <b>pájaros</b> de una pedrada, matar dos <b>pájaros</b> de un tiro
<b>Equivalente en inglés</b>	to kill two <b>birds</b> with one stone

<b>D14</b>	<b>a tăia frunze la câini</b>
<b>Variantes</b>	a paște <b>muștele</b> , a paște <b>bobocii</b>
<b>Traducción literal</b>	cortar hojas para los <b>perros</b> , apacentar <b>moscas</b> , apacentar <b>polluelos</b>
<b>Significado</b>	no aprovechar el tiempo
<b>Equivalente en español</b>	marear la <b>perdiz</b> , gastar el tiempo, perder el tiempo

<b>Equivalente en inglés</b>	to mess about, to muck about, to muck around
------------------------------	--

#### 8.1.5. Categoría E: Cualidades físicas o percepción sensorial

<b>E3</b>	<b>nas <b>acvilin</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	nariz <b>aguileña</b>
<b>Significado</b>	nariz delgada y curvada que se asemeja al pico de un águila
<b>Equivalente en español</b>	nariz <b>aguileña</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	<b>aquiline</b> nose

<b>E4</b>	<b>a avea ochi <b>broștești</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tener ojos de <b>rana</b>
<b>Significado</b>	tener los ojos saltones, hinchados
<b>Equivalente en español</b>	tener ojos de <b>sapo</b>
<b>Equivalente en inglés</b>	to be <b>bug-eyed</b>

<b>E5</b>	<b>a fi gras ca un <b>țânțar</b></b>
<b>Variantes</b>	-

<b>Traducción literal</b>	ser gordo como un <b>mosquito</b>
<b>Significado</b>	se dice de una persona delgada
<b>Equivalente en español</b>	estar en los huesos, ser un fideo, ser un saco de huesos
<b>Equivalente en inglés</b>	to be nothing but skin and bone, thin as a rake, to be a bag of bones

<b>E6</b>	<b>a avea ochelari de <b>cai</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tener anteojeras de <b>caballos</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien que muestra aversión hacia aquellas opiniones o maneras de comportarse que difieren de las suyas o que no es consciente de aquello que ocurre a su alrededor
<b>Equivalente en español</b>	ser corto de miras, ser estrecho de miras, tener la mente cerrada
<b>Equivalente en inglés</b>	to be narrow-minded, to have blinders on

<b>E7</b>	<b>a avea urechi de <b>lup</b></b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	tener orejas de <b>lobo</b>
<b>Significado</b>	oír muy bien
<b>Equivalente en español</b>	tener oído de tísico, tener el oído muy fino

<b>Equivalente en inglés</b>	to have sharp ears, to be sharp-eared
------------------------------	---------------------------------------

<b>E8</b>	<b>a se uita ca <span style="color: red;">vițelul</span> la poarta nouă</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	mirar como el <span style="color: red;">ternero</span> a una puerta nueva
<b>Significado</b>	quedarse mirando algo asombrado, embobado
<b>Equivalente en español</b>	quedarse como un pasmarote, ponérsele a alguien los ojos como platos
<b>Equivalente en inglés</b>	to be floored, to be wide-eyed with amazement

<b>E9</b>	<b>a se uită ca <span style="color: red;">pisica</span>-n calendar</b>
<b>Variantes</b>	a se uita ca <span style="color: red;">mâța</span> -n calendar
<b>Traducción literal</b>	mirar como un <span style="color: red;">gato</span> al calendario, mirar como un <span style="color: red;">gatito</span> al calendario
<b>Significado</b>	no entender nada en absoluto
<b>Equivalente en español</b>	sonarle algo a chino a alguien, resultarle algo incomprensible a alguien
<b>Equivalente en inglés</b>	to be Greek to someone, to be something incomprehensible to someone

<b>E10</b>	<b>a se mișca/merge ca <span style="color: red;">melcul</span></b>
<b>Variantes</b>	a alerga ca un <span style="color: red;">purice</span> potcovit
<b>Traducción literal</b>	moverse/ir como un <span style="color: red;">caracol</span> , andar como una <span style="color: red;">pulga</span> con herraduras

<b>Significado</b>	moverse muy despacio
<b>Equivalente en español</b>	ir a paso de <b>tortuga</b> , ir a paso de <b>buey</b> , ir pisando huevos
<b>Equivalente en inglés</b>	to go/move at a <b>snail</b> 's pace

<b>E11</b>	<b>a avea orbul găinilor</b>
<b>Variantes</b>	a avea orbul <b>găinii</b>
<b>Traducción literal</b>	tener el ojo de las <b>gallinas</b> , tener el ojo de la <b>gallina</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien que pasa por alto algo, que no quiere ver algo o cuando alguien hace como que no ha visto algo
<b>Equivalente en español</b>	hacer la vista gorda
<b>Equivalente en inglés</b>	to turn a blind eye

<b>E12</b>	<b>să se audă musca</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	que se oiga una <b>mosca</b>
<b>Significado</b>	en silencio absoluto, se dice sobre todo para ordenar a alguien que no hable
<b>Equivalente en español</b>	¡no quiero oír ni pio!, ¡no quiero oír ni mu!, ¡ni una palabra!
<b>Equivalente en inglés</b>	not a word!, don't you breathe a word!

<b>E13</b>	<b>roșu ca <span style="color: red;">racul</span></b>
<b>Variante</b>	roșu ca un <span style="color: red;">rac</span> fiert
<b>Traducción literal</b>	rojo como el <span style="color: red;">cangrejo</span> , rojo como un <span style="color: red;">cangrejo</span> hervido
<b>Significado</b>	se dice de una persona cuya cara está sonrojada
<b>Equivalente en español</b>	ponerse como un tomate, colorado como un tomate
<b>Equivalente en inglés</b>	as red as a beetroot, as red as a beet, go beet red, to turn pink, to turn scarlet

#### 8.1.6. Categoría F: Relaciones sociales

<b>F3</b>	<b>a prinde (pe cineva) cu <span style="color: red;">rața</span> în traistă</b>
<b>Variante</b>	a prinde (pe cineva) cu <span style="color: red;">gâsca</span> -n traistă, a prinde (pe cineva) cu <span style="color: red;">mâța</span> în sac, a prinde (pe cineva) cu <span style="color: red;">musca</span> pe căciulă
<b>Traducción literal</b>	pillar (a alguien) con el <span style="color: red;">pato</span> en la bolsa, pillar (a alguien) con el <span style="color: red;">ganso</span> en la bolsa, pillar (a alguien) con el <span style="color: red;">gato</span> en la bolsa, pillar (a alguien) con la <span style="color: red;">mosca</span> en el sombrero
<b>Significado</b>	sorprender a alguien haciendo algo que no debería
<b>Equivalente en español</b>	con las manos en la masa, coger a alguien con el hurto en las manos, coger a alguien en el garlito, in fraganti
<b>Equivalente en inglés</b>	to catch somebody red-handed, in flagrante (delicto), to catch somebody in the act

<b>F4</b>	<b>a face pe cineva albie de <span style="color: red;">porci</span></b>
<b>Variante</b>	a face pe cineva troacă de <span style="color: red;">porci</span>
<b>Traducción</b>	hacer de alguien la palangana de los <span style="color: red;">cerdos</span> , hacer de alguien el



<b>literal</b>	comedero de los <b>cerdos</b>
<b>Significado</b>	hablar mal de alguien, insultar a alguien
<b>Equivalente en español</b>	poner verde a alguien, dejar a alguien a la altura del betún
<b>Equivalente en inglés</b>	to speak ill of someone, to slag off someone, to run someone down, to bad-mouth someone

<b>F5</b>	<b>a fi măgarul cuiva</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	ser el <b>burro</b> de alguien
<b>Significado</b>	dejarse explotar [matiz de humillación]
<b>Equivalente en español</b>	servir como <b>animal</b> de carga, ser un <b>animal</b> de carga
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a <b>beast</b> of burden

<b>F6</b>	<b>a râde și câinii</b>
<b>Variantes</b>	a râde și <b>ciorile</b> , a râde și <b>curcile</b>
<b>Traducción literal</b>	reírse hasta los <b>perros</b> , reírse hasta los <b>cuervos</b> , reírse hasta los <b>pavos</b>
<b>Significado</b>	se dice de alguien o algo que es motivo de risa o burla para todo el mundo
<b>Equivalente en español</b>	ser el hazmerreír
<b>Equivalente en inglés</b>	to be the laughing stock

<b>F7</b>	<b>a arunca m<sup>â</sup>ta moartă în grădina cuiva</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	arrojar el <b>gatito</b> muerto al jardín de alguien
<b>Significado</b>	echarle la culpa de algo a otra persona
<b>Equivalente en español</b>	cargarle el muerto a alguien, hacer que otro cargue con el muerto
<b>Equivalente en inglés</b>	blame something on someone, lay the blame on someone

<b>F8</b>	<b>a ajuns oul mai cu minte decât găina</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	llegó el huevo con más cabeza que la <b>gallina</b>
<b>Significado</b>	se suele decir cuando una persona se cree más inteligente que los demás (se usa a menudo para referirse a relaciones entre padres e hijos)
<b>Equivalente en español</b>	ser un sabelotodo, ser un marisabidillo, ser un sabiondo
<b>Equivalente en inglés</b>	to be a know-all, to be a know-it-all, to be a smarty-pants, to be a smarty-boots, to be a smart-ass

<b>F9</b>	<b>n-am păscut g<sup>â</sup>ștele împreună</b>
<b>Variantes</b>	n-am păscut <b>porcii</b> impreuna
<b>Traducción literal</b>	no hemos pastado <b>gansos</b> juntos, no hemos pastado <b>cerdos</b> juntos
<b>Significado</b>	se suele decir cuando alguien quiere recordar a otra persona que no

	se tome tantas confianzas por conocerse un poco
<b>Equivalente en español</b>	no hemos comido sopas juntos
<b>Equivalente en inglés</b>	we're not exactly best friends

<b>F10</b>	<b>a se înțelege precum câinele cu pisica</b>
<b>Variante</b>	a trăi (sau a se iubi, a se avea) ca șoarecele cu pisică, a se înțelege ca găscă cu prepeliță
<b>Traducción literal</b>	entenderse como el perro con el gato, vivir (quererse, tenerse) como el ratón y el gato, entenderse como el ganso con la codorniz
<b>Significado</b>	llevarse mal con alguien
<b>Equivalente en español</b>	llevarse como el perro y el gato
<b>Equivalente en inglés</b>	to fight like cat and dog

<b>F11</b>	<b>a trăi (sau a se iubi) ca porumbeii</b>
<b>Variante</b>	-
<b>Traducción literal</b>	vivir (o quererse) como palomas
<b>Significado</b>	se suele decir de dos personas que comparten un vínculo romántico muy intenso
<b>Equivalente en español</b>	como dos tortolitos, quererse como dos tórtolas, quererse con locura
<b>Equivalente en inglés</b>	to be like two lovebirds

<b>F12</b>	<b>cunoscut ca un <b>cal</b> breaz</b>
<b>Variantes</b>	-
<b>Traducción literal</b>	conocido como un buen <b>caballo</b>
<b>Significado</b>	conocer a alguien o algo muy bien
<b>Equivalente en español</b>	conocer a alguien como a tus manos, conocer a alguien como a la palma de la mano, conocer a alguien como si lo hubiera parido
<b>Equivalente en inglés</b>	to know something like the back of one's hand

## 8.2. Resultados obtenidos en los cuestionarios

- Resumen de la versión en español:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe6GjjQcKYyzXf7Kwxq7P\\_yFmpLv\\_x86qmCWx68xD4ELVxWC2A/viewanalytics](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe6GjjQcKYyzXf7Kwxq7P_yFmpLv_x86qmCWx68xD4ELVxWC2A/viewanalytics)

- Desglose de respuestas de la versión en español:

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1JhUgCQU-b8r5hTtn-kNUo--fA3q8vrhU5p7-v3Vj1qI/edit?usp=sharing>

- Resumen de la versión en inglés:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfi5g66Rwm3xNRhdVre949GkPjahkTwHy\\_mA8CAR2LuRt7xmg/viewanalytics](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfi5g66Rwm3xNRhdVre949GkPjahkTwHy_mA8CAR2LuRt7xmg/viewanalytics)

- Desglose de respuestas de la versión en inglés:

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1yxnoYq26xWSJjYOj\\_kSA\\_i6Fv2QD9u9fAdraALzWCII/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1yxnoYq26xWSJjYOj_kSA_i6Fv2QD9u9fAdraALzWCII/edit?usp=sharing)

- Resumen de la versión en rumano:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdV9UTz0iRC0OMFlvR-rD4F37xPzw2\\_UAx\\_0VPBdT0wSJjK5A/viewanalytics](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdV9UTz0iRC0OMFlvR-rD4F37xPzw2_UAx_0VPBdT0wSJjK5A/viewanalytics)

- Desglose de respuestas de la versión en rumano:

### 8.3. *Corpus*

1. (să audă) **musca!**
2. a ajunge din **cal măgar**
3. a ajuns oul mai cu minte decât **găina**
4. a alerga ca un **purice** potcovit
5. a arunca **mâța** moartă în grădina (sau pop. *ograda*) cuiva [altuia]
6. a auzi **câinii** în Giurgiu
7. a auzi-n gură ca **cucul**
8. a avea beregata **curcanului**
9. a avea burtă de **iapă**
10. a avea casa **cucului**
11. a avea **fluturi** în cap
12. a avea **greieri** în cap
13. a avea miere de **șarpe** la inimă
14. a avea mila **cucului**
15. a avea minte de **vrabie**
16. a avea noroc **porcesc**
17. a avea o foame de **lup**
18. a avea ochelari de **cai**
19. a avea ochi de **pisică**
20. a avea ochi de **vulpe**
21. a avea orbul **găinii**
22. a avea orbul **găinilor**
23. a avea **papagal**

24. a avea **purici** pe limbă
25. a avea puterea **țânțarului**
26. a avea **șoareci** în burtă
27. a avea un stomac de **struț**
28. a avea urechi de **lup**
29. a bate din **pupăză**
30. a cădea ca **musca**-n lapte a veni
31. a călca **șarpele** pe coadă
32. a căuta **iepure** în biserică
33. a cânta **cocoșul** într-o casă
34. a cânta **cucurigu** în casă
35. a cânta **găina** în casă
36. a cere lapte de la o **vacă** stearpă
37. a cere lână de la **broască**
38. a cumpăra **pisica** în traistă
39. a da apă la **șoareci**
40. a da apă la **șoricei**
41. a da **boii** pe gheață
42. a da ca **câinele** prin băț
43. a da cu căciula în **câini**
44. a da înapoi ca **racul**
45. a da năvală ca **porcul**
46. a da **oile** în paza **lupului**
47. a da șapte **boi** și șapte **vaci**
48. a da **vitele** la iarbă
49. a deslega **calul** de la gard
50. a duce o viață de **câine**
51. a face (pe cineva) albie de **porci**

52. a face din **țânțar** armăsar
53. a face muncă de **măgar**
54. a face pe cineva albie de **porci**
55. a face pe cineva troacă de **porci**
56. a face **purici**
57. a fi (a se simți ) cu **musca** pe căciulă
58. a fi (sau a sta ca o) **pisică** plouată
59. a fi blând ca un **miel**
60. a fi **boboc**
61. a fi bun ca mierea **câinelui**
62. a fi ca **găina** cu un ou
63. a fi ca o **caracatiță**
64. a fi ca un **fluture**
65. a fi **cal** de șa
66. a fi coadă de **câine**
67. a fi deștept ca **oaia**
68. a fi gol ca **șarpele**
69. a fi gras ca un **țânțar**
70. a fi îmbrăcată ca o **pupăză**
71. a fi în anii **mămuței**
72. a fi mai sărac ca **cucul**
73. a fi **măgar**
74. a fi **măgarul** cuiva
75. a fi mâncat de **gândaci**
76. a fi mâncat de **molii**
77. a fi mândru ca un **păun**
78. a fi **măță** blândă
79. a fi **măță** plouată

80. a fi născut în zodia **porcului**
81. a fi născut în zodia **rațelor**
82. a fi neam după **iapa** popii
83. a fi **oaie** cu șorici
84. a fi **pisică** blândă
85. a fi plin de noroc ca **porcul** de rapăn
86. a fi **puișor** cu caș la gură
87. a fi **rățioială**
88. a fi sau a junge **cal** de poștă
89. a fi șiret ca **oaia**
90. a fi **șoim**
91. a fi **țap** ispășitor
92. a fi un **bursuc**
93. a fi **vacă** de muls
94. a frige un **miel** tâlhărește
95. a fugi **iepurește**
96. a fuma ca un **șarpe**
97. a i se face (cuiva) inima cât un **purice**
98. a i se face pielea de **găină**
99. a i-o țipa în **pupăză**
100. a îmbuca ca **lupul**
101. a împrăștia ca **găina**
102. a împușca doi **iepuri** dintr-un foc
103. a încălzi (sau a crește) **șarpele** la (sau în) sân
104. a închide **lupul** în stână
105. a înghiți **șopârla**
106. a îngrășa **porcul** în ajun
107. a înjuga **boii** la car



108. a înțărcat **bălaia**
109. a învăța **papagalicește**
110. a lua (sau a jupui două) piei de pe (o) **oaie**
111. a lua șaua de pe **cal**
112. a lua **taurul** de coarne
113. a mâna **caii** țigănește
114. a mâna **porcii** la jir
115. a mânca ca **furnicile**
116. a mânca ca o **pasăre**
117. a mânca **furnici**
118. a mulge **oaia** din zbor
119. a muri ca **muștele**
120. a muri ca un pui de **găină**
121. a necheza ca o **iapă**
122. a nu avea nici **mâță** la casă
123. a nu face (mulți) **purice** (unde va sau cu cineva)
124. a nu fi în toți **porcii**
125. a nu fi nici **cal**, nici **măgar**
126. a nu-i fi cuiva toți **boii** acasă
127. a o duce **câine-câinește**
128. a o face de **oaie**
129. a paște **muștele** (sau vântul, bobocii)
130. a petrece ca **găina** la moara
131. a petrece precum **câinele** în car
132. a plânge cu lacrimi de **crocodil**
133. a plimbă **ursul**
134. a ploua cu **broaște**
135. a prinde (pe cineva) cu **mâța** în sac

136. a prinde (pe cineva) cu **rața** în traistă
137. a prinde **prepelița** de coadă
138. a pune carul înaintea **boilor**
139. a pune mâna pe **șarpe**
140. a râde și **câinii**
141. a rupe **mâța** în două
142. a sări ca mușcat de **șarpe**
143. a sări **calul**
144. a sări **cuc** de bucurie
145. a scăpa (ceva) (ca) din gura **lupului** [din **șarpele**]
146. a se aduna ca la **urs**
147. a se aduna ca **muștele** la miere
148. a se arunca în gura **lupului**
149. a se aruncă ca **broasca**-n beton
150. a se băga (sau a cădea) ca **musca** în lapte
151. a se **bursuca**
152. a se culca (o data) cu **găinile**
153. a se culca odată cu **găinile**
154. a se dedulci ca **calul** la tărâțe
155. a se duce (ca) în gura **lupului**
156. a se duce ca pe gura **lupului**
157. a se duce unde a dus mutu **iapa** și țiganu cârlanu
158. a se face **leu** paraleu
159. a se face **măță**
160. a se face **miel** de ghindă
161. a se împodobi cu pene de **păun**
162. a se înțelege ca **gâsca** cu **prepelița**
163. a se înțelege precum **câinele** cu **pisica**

164. a se învârti ca **mâța** împrejurul oalei cu smânt
165. a se juca (cu cineva) ca **pisica** cu **șoarecele**
166. a se mânca ca **câinii**
167. a se mișca (sau a merge) ca **melcul**
168. a se prăsi ca **furnicile**
169. a se **rățoi** la cineva
170. a se simți ca **cioara**-n laț și **găina** între lemne
171. a se spăla ca **pisica**
172. a se speria de toate **muștele**
173. a se stupi ca **mâțele**
174. a se trage nădejde ca **ursul** de coadă
175. a se uita ca **mâța**-n calendar
176. a se uita ca **pisica** în tigaie
177. a se uita ca **vițelul** la poarta nouă
178. a se uită ca **pisica**-n calendar
179. a se zbate ca **peștele** pe uscat
180. a secăt țâța **caprei**
181. a sta ca **cocostârcul**
182. a sta ca o **pisică** plouată
183. a sta **iepurește**
184. a strânge ca **găina** la moară
185. a ședea ca **câinele** nimănui
186. a ședea ca **găina** în lemne
187. a ședea **cuc**
188. a tăcea ca **melcul**
189. a tăcea ca **porcul** în păpușoi
190. a tăcea ca **porcul** în păpușoi (sau în cucuruz)
191. a tăia frunze la **câini**

192. a tocmi **vulpea** din pădure
193. a trage **mâța** de coadă
194. a trăi (sau a se iubi) ca **porumbeii** (sau ca doi **porumbei**)
195. a trăi (sau a se iubi, a se avea) ca **șoarecele** cu **pisică**
196. a trăi ca **câinele** la stână
197. a trăi ca **cucu**-n frunze
198. a trăi ca **găina** la moară
199. a trăi ca **lupul** în pădure
200. a trăi ca **vițelul** la oraș
201. a trece ca **câinele** (sau **gâsca**) prin apă
202. a trece prin școală ca **câinele** [**gâsca**] prin apă
203. a ține **țapul** de coarne
204. a țipa (sau a striga, a urla) ca din (sau în) gură de **șarpe**
205. a țipa sau urla ca din gură de **șarpe**
206. a umbla [o alerga] după doi **iepur**i deodată
207. a umbla ca **mielul** orbului
208. a umbla ca o **găină** beată
209. a umbla ca o **rață**
210. a umbla ca **șarpele** după viteji
211. a umbla cu **cioara** vopsită
212. a umbla cu **pisica** (sau **mâța**)-n traistă
213. a umbla cu **pisica**-n traistă
214. a umbla după **cai** verzi (pe pereți) (sau după potcoave de cai morți)
215. a umblă cu **cioara** vopsită
216. a vinde pielea **ursului** din pădure
217. a-i băga un **șarpe** în sân
218. a-i cânta **cucul**
219. a-i cânta **cucul** în casă

220. a-i cânta **cucul** în pungă
221. a-i cânta cuiva **pupăza**
222. a-i cânta **greierii** în sobă
223. a-i cânta **pupăza**
224. a-i lua **porumbul** de pe foc
225. a-i mânca **câinii** din traistă
226. a-l mușca **năpârci**
227. a-l mușca **șarpele** de inimă
228. a-l mușca **șarpele** invidiei
229. are balta **pește**
230. are ochi de **vulture**
231. are rău de **muscă**
232. a-și pune **boii** în plug cu cineva
233. a-și umple cuibul ca **pupăza**
234. basmul cu **cocoșul** roșu
235. boală **câinească**
236. brânză de **iepure**
237. ca **măgarul** în ceață
238. ca **musca**-n lapte
239. ca o **găină** plouată [también curca]
240. ca **oile**
241. ca un **țap** logodit
242. **cal** de alergătură [de bătaie]
243. cap de **cuc**
244. casă în care cântă **cocoșul**
245. casă în care cântă **găina**
246. când o face **broasca** păr
247. cântă **cocoșul** (sau **găina**) în casă

248. cântă găina în casă
249. cât ai zice pește
250. cât un cal de cei rusești
251. coada rățoiului
252. colac peste pupăză
253. cu găscă-n barbă
254. cu găscă-n traistă
255. cunoscut ca un cal breaz
256. de (sau pe) când se potcovea puricele
257. de când se scria musca pe perete
258. de cântecul cucului
259. de pisică
260. de stă mâța în coadă
261. deștept ca oaia
262. dezleagă-ți iapa de la gard!
263. e de oaie
264. fiecare cu păsărica lui
265. foame de lup
266. găina care cântă seara nu se ouă dimineața
267. get-beget coada vacii
268. haită de câine
269. holtei de câine
270. i-a cântat cucul în casă
271. i-a venit iapa la hăț
272. îi mănâncă câinii (sau rațele) din traistă (sau din buzunar)
273. îi mănâncă rațele (sau câinii) din traistă (sau din buzunar)
274. în cai de poștă
275. în gaură de șarpe

276. în gaură de șoarece
277. la mintea cocoșului
278. la paștele cailor
279. la pește
280. la vara cailor
281. lapte de cuc
282. limbă de șarpe
283. limbă păsărească
284. lup îmbrăcat în piele de oaie
285. lupul îmbrăcat în piele de oaie
286. mi s-au cernit puricii
287. n-am păscut găștele (sau porci, bobocii etc.) împreună
288. n-am păscut porcii (sau găștele) [impreuna]
289. nas acvilin
290. negru ca pana corbului
291. nici cal, nici măgar
292. nici câine, nici ogar
293. nici curcă, nici curcan
294. nu da vrabia din mână pe cioara de pe gard
295. nu mai bea mîța oțet
296. nu știi de unde sare iepurele!
297. nu-i numai un câine scurt de coadă
298. alergătură de cal
299. fugă de cal
300. ochi broștești
301. ochi de broască
302. ochi de vultur
303. partea leului

- 304. pe **căprării**
- 305. pe la cântatul **cocoșilor**
- 306. pui de **leu**
- 307. pui de **șarpe**
- 308. rea de **muscă**
- 309. roșu ca **racul** (sau ca un **rac** fiert)
- 310. sat fără **câini**
- 311. să nu te muște **șarpele**
- 312. să nu vă fure **șarpele** de inimă!
- 313. să se audă **musca**
- 314. să se audă **musca** (zburând)!
- 315. sătul ca **șoarecele** în biserică
- 316. singur **cuc**
- 317. televizorul are **purici**
- 318. umblă **câinii** cu colaci în coadă
- 319. umblet **broștesc**
- 320. vai de casa unde cântă **găina**!
- 321. vorbește ca un **papagal**
- 322. vorbești de **lup** și **lupul** la ușă
- 323. **vrabia** mălai visează fiecare se gândește la cei place
- 324. **vulpea** când nu ajunge la struguri zice că sunt acri